

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY



AKATAY N MASTER 2

Tayult: tasekla
(L.M.D)
Asentel

**Tasleđt tasentalant i wammud n yisefra
“Imengar” n umedyaz SAEDI Qasi**

Syur inelmaden :

Mass: NEĞĞADI Nabil

Mass : ΕEBBAS Yasin

S Imendad n Massa:

MEĞĞADI.J

2017/2018

ASENMMMER

*Ad as-nini tanemmirt tameqqrant war tilas, i Massa : MEĠĠADI i yellan
ilmend n umahil-a, si tazwara almi d taggara, ama s yiwellihen, ama s
tiktiwin, ama s şber ay teşber yid-ney.*

*Tanemmirt tameqqrant i umedyaz Mass: SAEDI Qasi, i ay-d-yefkan ammud-
is n yisefra.*

Abuaddu

Ad buddey amahil-agi:

I henna ezizen akked lejdud-iw, fell-asen yecfu Rabbi

I baba icetben fell-i atas ad yessiyzef Rabbi di leemer-is

I ya n baba ad tt-yecfu Rabbi

I jeddi Telhi ad yessiyzef Rabbi di leemer-is

I watmaten-iw d yessetma d warraw-nsen, yal yiwen s yisem-is

I umdakel-iw Yasin

I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ n

tubiret, melba ma ttuy imedduk-al-iw yal yiwen s yisem-is.

Nabil

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

*I yemma d baba i ietben fell-i atas, iyi d-yefkan afud akken ad
aweḍey yer wass-a*

*I watmaten-iw ladya amazuz-nney Lamin, win iwumi ssaramey
afud igerrzen deg tyur-is*

*Salwa i d-ibedden yer yidis-iw, terna-iyi-d afud d tebyest
I yimedduk-al-iw d tmedduk-al yal yiwen s yisem-is.*

Yasin

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut.....10

Ixef amezwaru : tizri d tesnarrayt

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit.....14

2- Asisen n umedyaz.....18

3- Ayen yura d wayen i d-yessuqel yer tmaziyt.....18

4- Arazen yewwi19

5- Awal yef temnaqt n umedyaz.....19

6- Asisen n wammud.....21

7- Awal yef tesleqt tasentalant.....21

8- Tabadut n usentel.....21

9- Limarat n usentel.....22

10- Tabadut n ulqid.....22

11- Tabadut n yiger asnamka.....23

12- Tabadut n yiger amawalan.....23

Ixef wis sin: tasleqt tasentalant n wammud IMENGAR

1- Asentel n tamagit.....25

2- Asentel n tmetti.....30

3- Asentel n tsertit.....32

4- Asentel n tmettut.....36

5- Asentel n tayri.....39

6- Asentel n ufennan40

7-Asentel n wansayen42

8- Asentel n usmenyer.....44

9-Asentel n timadt.....	44
10-Asentel n tutlayt	45
11-Asentel n yimawlan	46
12- Ijenniwen yenyān iman-nsen.....	47
Tagrayt tamatut.....	53
Amawal	55
Tiybula.....	57
Amud	60-122

**Tazwert
tamatut**

Tazwart tamatut

Tasekla tamaziyt tella si zman aqbur, tedda d tyarmiwin ieddand, d tasekla i yebnan yef timawit, imi timetti tamaziyt taqburt ur tesseqdac ara tira.

Tasekla tamaziyt tebda yef snat n tewsat, tasrit akk d tmedyazt, ma yella nemmeslay-d yef tesrit ad tt-naf d agraw n tefyar i d-yettmuddun idrisen yesan anamek, tebda d leşnaf gar-asen ad nebder: tamacahut, taqsiđt, tullist d wungal...atg.Akken dayen i tesea tmedyazt leşnaf-is gar-asen, ahiha, ameezbar, adekker...atg.maca tamedyazt tesea azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, am wakken id yenna unagmay ĞELLAWI.M: « Tamedyazt d lemri n tmetti i d-yettbegginen tudert n yimdanen »¹.

Tawsit-agi tis snat teţtef adeg wessiēen di tmetti, s tulmisin i tesea.Tamedyazt tesea amkan deg wannar n tira, ayen yessifsusen taekumt i yemnadiyen yettnadin ad issinen timetti taqbaylit.

Tamedyazt taqbaylit telha-d s timawit atas n talliyin, gar yimediyazen i d-ineğren abrid-agi ad nebder: Si Muḥ Umḥend, Yusef Uqasi, Si Lbacir Amellaḥ d Saēid Ucemmut d wiyyađ, ma yella s ubrid n tira ad naf isefra n yimediyazen-agi i d-nuder yakan, ttwajerden s yur kra n yinagmayen am Lmulud At Mēemmar i d-igemren isefra n Ccix Muḥend Ulḥusin akked yisefra n Si Muḥ Umḥend, uyalen d ammuden n yisefra.Ma yella di tizi n wass-a banen-d yimediyazen imaynuten i d-yewwin tamedyazt-nsen s wudem atrar, ama deg wayen yerzan isental, talya d wayen nniden aya iban-d s wudem amynut am tmedyazt yettwacnan ney tamedyazt yettwarun.

¹- DJELLAOUI.M. « l'image poétique dans l'œuvre de lounis ait Mennguellat ,mémoire de majister »,1996,p28

1. Asissen n usentel

Am waken i t-id-yemmal uzwel-is, tasleđt tasentalant i wammud n yisefra « Imengar » n SAEDI Qasi, leqdic-nney yekcem deg taɣult n tezrawin n tsekla tamaziyt-taqbaylit. S wudem usdis, d tazrawt n tmedyezt taqbaylit yuran. Deg-s ad d-yili wawal yef usentel n wammud-a.

2-Afran n usentel d yiswi n tezrawt:

Nefren amud n yisefra “ *Imengar*” n SAEDI Qasi d amedya, acku nettwali-t d yiwen seg yimedyaZen i d-yufraren deg urti asefran aqbayli amiran, dayen imi ulac aṭas n tezrawin i yettwaxedmen yef tmedyazt-is, akked tmedyazt yettwarun sumata.

Iswi-nney di tezrawt-a ad neeređ ad nissin isental n yisefra yellan deg amud “Imengar” n Saedi Qasi, d umaynut i d-yewwi i tmedyazt taqbaylit.

3-Tamukrist:

Aṭas n wammuden n yisfra i d-ittefyen taggara-agi, gar-asen “*Imengar*” n SAEDI Qasi i d-yefyen deg useggas n 2008, akken ad nebdu tazrawt-nney nebna-tt yef tmukrist-agi:

-Acu n yisental yef d-yewwi SAEDI Qasi tamedyazt-is?

-Amek iten-i-d-yewwi?

4- Turdiwin:

Di tezrawt-agi ad neeređ ad nesbedd kra n turdiwin i yef ara yebnu umahil-a :

-Isental i yef yessefra SAEDI Qasi, d wid icudden yer tudert-is ney d wid yerzan timetti sumata.

-Ahat isental i yef d-yettawi umedyaz tamedyazt-is, d atraren ney qnen yer tansayit.

5-Tarrayat n tesleđt:

Tasekla tamaziyt tegga asurriř yezzifen yer sdat, imi i d-teffey seg timawit yer tira, akken dayen i tekcem yer wannar n unadi usnan, s tezrawin yettwaxedmen fell-as deg wařas n tayulin, yef waya nekkni di leqdic-nney yef wammud n yisefra “*Imengar*” n SAEDI Qasi, ad neđfer tarrayt n unagmay BUNFUR Eabdellah, i d-yewwi deg udlis-is (*introduction à la littérature berbère.01 poésie*), yef tesleđt tasentalant n usefru amaziy, akked tmiđranin n SALHI Muđend Akli, i wakken ad naweđ yer tririt ilaqen i tmukrist i d-nefka di tazwara, ad nessemres merřa timiđranin i sxedmen i wakken ad nawweđ yer taggara n tsleđt tasentalant i wammud n yisefra i yura SAEDI Qasi deg udlis-is “*Imengar*” i d-yefyen deg useggas n 2008.

6-Tuddsa n umahil:

Amahil-a ad-t-nebđu yef sin n yehricen igejdanen:

Ađric n tezri anda ara d-nawi awal yef tmedyazt taqbaylit sumata, ama d tin yettewanan, tin yettewacnan ney tin yettewarun, akken dayen ara neeređ ad d-nawi awal yef tesleđt tasentalant, anda ad d-nesbadu asentel d ulqid, d limarat n usentel.

Ađric n tesleđt anda ara nexdem tasleđt tasentalant i tmedyazt n SAEDI Qasi yellan deg udlis “*Imengar*”.

Ixef amezwaru

Tizri d

tesnarrayt

Tazwart

Deg uħric-agi ad neered ad d-nawi awal yef tmedyazt taqbaylit tamirant, tamedyazt yettwarun, awal yef umedyaz d wayen ixdem i tsekla taqbaylit.

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt d imeslayen iweznen yesean tameyrut, d tazuri taqburt i d-yeddane s tuget deg yidles amaziɣ, d tin isexdamen s waṭas di tudert n yal ass, HANOTEAU (A.) yura adlis i semma-as «Poésies populaires de la Kabylie de Djurdjura» yenna-d deg-s: «tamedyazt n Leqbayel d asnuflu n wawalen di timawit s tmeyrut¹».

Tamedyazt-agi tettwassen s yisem n usbuɣer, leyna, acewwiq..., yef waya ad d-naf BOUNFOUR (A.) yenna-d: « di tutlayt n Leqbayel asefru yettwacnan semman-as cna ney leyna, akken llant tewsat-iniḍen am: yizlan, asbuɣer, acewwiq, acekker »². Tawsit-agi yesea aṭas n tewsat-in yer daxeḷ-is (azuzen, aserqes, tibuyarin, acewwiq, azenziɣ n lħenni, tamedyazt n tegrawla), yal tawsit tesea tabadut-is, ŧenf-agi n tmedyazt yettuneħsab d tasekla yettwacnan.

Tamedyazt d annar wessiḍen yeččuren d timusniwin, deg-s inumak ilqayanen, yettuneħsab d tabayurt imi tessegzay-d tilufa n tallit taqburt d tmirant, d tinigit n tmetti n wass-a i tasutwin i d-iteddun, ihi d nettat i d amezruy acku tettales-d tudert n yimdanen tikwal tettili-d s tutlayt tamenzut yer yiles (tutlayt taqbaylit, ney tutlayt n tayemmat).

Asefru d lmri n ugdud, deg-s i yekkat umedyaz ad d-yessebgen tayawsa yettwafer deg wafrayen-is, tikwal yettban-d deg-s unamek d usentel n tmedyazt d usrid, tikwal- niḍen ur t-ifeħhem ara ala bab n tiħerci.

Di tazwara n tasut tis 20, tusa-d tsuta i yerzan asalu n timawit, dya uran amezruy n Leqbayel deg yidliḥen, amur ameqran deg-s d tmedyazin deg yidliḥen, iwakken ad seħbibren yef ugeruj i tsuta tamirant akked tin i d-iteddun.

Deg useggas n 1867 tebda tmedyazt timawit tekcem annar n tira yef ufus n HANOTEUX (A.) s udlis-is (poésies populaires de la Kabylie de Djurdjura), i d-ijemeen deg-s ugar n 621 n yisefra yesea 4 yer 32 n yifyar yettwarun s yisekilen n taerabt d tlatinit, daya i tt-yeğğan ad tekcem di tatrart imi d tin i

¹HANOTEAU (A.), op-Cit, P.07

²BOUNFOUR (A.), *Poésies traditionnelles et poésies contemporaines de la littérature des berbères*, Ed. Petres, Paris, 1991, P.17

snernan tansayt i d-yiwin amaynut ama deg wayen icudden yer tulmisiin n talya (lebni n usefru) yer ugbur (asentel, asemres n tgemmi, tagraylanit...), d wayen yeenan allalen n usiweđ n yisefra-nsen (iđbsiyen, amađtaf...).

1-1 Tamedyazt tansayt

Tamedyazt tansayt d amezruy meqqren, d asentel mucaeen di tsekla, d agerruj yeččuren d inumak, d tabayurt n lejdud i tsuta tamirant, d tawsit yef ttuqtent tezrawin, tesa azal ama di tsekla tamaziyt ney tagraylanit.

Tamedyazt tansayt terza argaz, yettawi-d isefra di lwaqt uxeddim, dayan terza tamettut acku yes-s i tettekkes lxiq yef wul-is ladya mi ara tili d tawhidit, tleddi-d tawwurt n usbuyar d ucewwiq, yettili-as amzun d acfie iwakken ad d-segzi ihulfan-is.

Tamedyazt-agi wer isem teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu, am tmedyazt i d- ttawint tlawin n Leqbayel di tagnatin n lfuruh ney di ttregga...

Tamedyazt tansayt tesa anamek d alqayan deg wannar n tsekla acku tettales-d amezruy n tallit-nni tansayt, daya i tt-yeğgan tesa atas n tbadutin yemgaraden deg wager-asent, JEBBOUR (A.) yenna-d: t« tansayt ney ansayen dayan yeenan laewayed tinaşliyin i yef yettwarebba ugduđ s lekmaml-is, Laşel n wawal-agi “tansayit” « tansayit- tradition », d awal i d-yekkan si tlatinit “tradition”, id-yefruin seg umyag “tradere”, i yesaan anamek n ueddi n tyawsa seg yiwen yer wayeđ³».

Ma yer SALHI (M.A.): «Awal ansay yettawi-d yef tmusniwin d wazalen i tettak tasuta i tayeđ. Ansay aseklan dayan akk yellan d iberdan n usnulfu ittafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-agi zemren ad rzun tiwsatin n tsekla, akken diyen zemren ad ilin qnen yer lebni n yiđrisen d twuri-nsen di tmetti. Ma yella ur đfiren ara yimesnulfuyen iberdan-agi inumen medden, atan ad d-tban tetarrit di tmetti⁴».

Tansayit tcudd yer wakud, tban-d di lqarn wis 17 tedda almi d taggara n trad agraylan wis sin, lumeena nezmar ad d-naf tansayit tkemmel tudert di tallit tatrart, acku imedyazen icrek-itent usentel d tutlayt tudyizt, ihi tatarrit d tin isnernan tansayit i d-yiwin amaynut ama deg wayen icudden yer tulmisiin n talya (lebni n usefru) ney ayen icudden yer ugbur (asentel, asemres n tgemmi, tagraylanit...), d wayen yeenan alalen n usiweđ n yisefra-nsen (tasftit, ađeşli..).

³JEBBOUR (A.), *Elmoęjem eladabi*, Dar Alęilm, Beyrouth, 1997, P.75

⁴SALHI (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, l’Odyssée, 2012, P.36

Tamedyazt taqbaylit tenerna, yeḍra-yas ubeddel si yal tama, d aya i yeḡḡan MAMMERI (M.) di tezrawt-ines iwumi isemma “Anerni n tmedyazt taqbaylit” yebḍa amezruy n tmedyazt taqbaylit yef tlata talliyin, tallit n læerc n teqbilin, tallit n unekcum arumi, tallit n timmument.

S tmedyazt-ag i yessawed yer kra umdan aqbayli, acku d nettat is-immuden afud deg tegrawla n lzzayer mgal Fransa, d nettat i d ameiwen di yal tayawsa ama dayen yeenan tanefsit ney timetti.

Tawsit-agi ur telli ara kan di tallit tansayt, acku mazal-itt ar ass-a (tennerna), dayen uyalen isefra-agi ttwarun deg yidlisen, daya i tent-yeḡḡan d tawsit si tewsatn n tsekla tamirant.

1-2 Tamedyazt tamirant

D udem amaynut i d-tewwi tmedyazt tansayt, d anerni-nni i d as-yeḍran ama deg wayen yeenan (talya, agbur, asedru).

MAMMERI (M.) yenna-d: « yas akka nebḍa ger tensayit d tetrarit deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit, maca ulac zerb gar-asant, tansayit tezmar ad tedder di tallit n tetrarit⁵». .

Tamdyazt-agi tamirant tebna-d i yiman-is s udem amaynut s useqdec n tutlayt, temgarad yef timawit, imdyazen ttaeraḍen ad d-awin imeslayen imaynuten, tikwal reṭṭlen-d si tutlayin tibaraniyin, d ayen tessawed ad d-tban s wallalen i tiknuluḡiyen imaynuten (CD, tasfift, Tilizri, Amaṭṭaf...).

Tatrarit d awal yesean atas n yinumak, nezmar ad d-nini « atrar= amaynut= amiran», yef waya ad d-naf inagmayen mudden-as tibadutin mgaradent :

Ma yer DEMOUGIN (J.): «tatrarit d awal i yebyan ad d-yini tulmisin timuta i d-teslal tallit yesean assay ijahden s annar n usnulfu amaynut i d-yiwin awalen imaynuten i tmirant, s wayai d-tettas tetrarit mgal udem n tensayit⁶».ger wid i d-yiwin yef unamek n tsekla taqbaylit ad d-naff MAMMERI (M.) yenna-d: « awal atrar d abeddel n cetla, i d-yeddan deg tikti n tmedyazt taqbaylit seg tallit yer tayed⁷

⁵MAMMERI (M.), *Culture savant et culture vécue*, Etude (1938-1989), Ed. Tala, 1991, p.33

⁶DEMOUGIN (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littérature française et étrangères ancienne et moderns*, librairie Larousse, Paris, 1989, P.1066

⁷MAMMERI (M.), Op-Cit, P.33

Ma d SALHI (M.A.) yenna-d: « tatrarit d ayen i d-yezknen udem amaynut di tsekla ama deg yisental, ama di talya, ama di twuri n yidrisen, aferdis atrar d aferdis ur nummen ara medden di tsekla-nse⁸ ». Tatrarit tennulfa-d di taggara n lqern wis 19 di tazwara n lqern wis 20, tegla-d sumaynut di yal aħric: lebni n usefru, tayessa n usefru (tameyrut, tumnayt, aserwes...), afir, tiseddarin, imdyazen tikwal semrasen tazamulit, tasekla tatrart tebda yef sin: tin yettwarun d tin yettwacnan.

Tin yettwarun: d udem seg wudem-awen n tsekla tartart, tessegzay-d ansayen d leewayed n tjaddit, yer BOUNFOURE (A.): « tira tettwaħsab d allal n taywalt, imi tessegzay-d ansay n tsekla, ma yella nessemres-it d wansayen-nni⁹ » yer tama-s tella YACIN (T.) tenna-d: « Ansay n teqbaylit yessen tamedyazt yettwarun s yisekkilen n taerabt, deg tilawt ur tettwaqqen ara yer cna d uzawan, am tmedyazt n Qassi udifella¹⁰ ».

Ger wid yuran isefra ad d-naf: amud isefra i yura Beleid Ayt Ali i d-yefyen deg useggas n 63 di tezrigin n FDB i yesεan azwel «Izmamen n Beleid», tettuyal tallalit-nse yer yiseggasen n 45, dayen ad d-naff adlis n UMUH (M.) i wumi isemma «Targit n umedyaz», deg-s azal n 74 n yisefra, d ZINYA (S.) i yuran ammud n yisefra isemma-as « Les rêves de Idir »...

Llant dayen kra n tmedyazin i yuran isefra ad d-nebder: BEN BRAHIM (M.)¹¹ tagi d tamedyazt n tegrawla, tiwi-d deg-s yef yimayrasen ger-asen: Aħmed Umari.

Tasekla-agi tatrart yal taswiεt tettawi-d amaynut, acku tamedyazin-agi uyalent cennunt isefra-agi i d-ttawint s useqdec n wallalen n uzawan (tamedyazt yettwacnan).

1-3 Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt yettwacnan d udem amaynut i tettef tmedyazt tatrart, d abrid i d-tiwi s useqdec n wallalen n uzawan i tiknuluġiyen, tamedyazt-agi d allal amaynut i yesseqdac umedyaz iwakken ad yessiweđ izen s cna ney s ssut εlayen. Tban-d deg yiseggasen n 40.

⁸SALHI (M.A.), Op-Cit, P.65

⁹BOUNFOUR (A.), *Méthode en littérature berbère*, EDISUD, Paris, 1994.

¹⁰YACIN (T.), *Poésie kabyle et identité, Qassi Udifella, heraut des At Sidi Brahim*, Bouchéne/Awal, Alger, 1990

¹¹ BEN BRAHIM (M.), *La poésie populaire Kabyle et la résistance a la colonisation de 1830 a 1962*, Thèse de 3e cycle, soutenue a l'ehess, sous la direction de C.lacoste-Djurjin, Parisd, 1982.

Tamedyazt yettwacnan telha yal aseggas, tewwi-d amaynut ama si tama n yimdyazen ney si tama n lebni n usefru, tamedyazt-agi d tin id-iğğebbiden lwelha n yimsefliden, i hemlen s waṭas, acku tettawi-d isental i yettidir umdan s tidet.

Di tallit n tegrawla, s tezlatin isawḍen yimdyazen ad d-sekkren imdanen adwæun taluft i sen-d-yezzin « crise enti berbéruste » ger yisefra-agi; ad d-naf tizlit: “Kker ammi-s umaziḡ” iεawed-as AYT MANGELLAT, asuffey deg yiseggasen n 96, acku tessebgen-d idles d umezruy i ddren yigrawliyen.

Tamedyazt yettwacnan tennulfa-d di tazwara n tsuta tis 20, asmi i d-yennulfa uḍebši deg yiseggasen n 20 akked d umaṭṭaf, win n lzzayer deg useggas n 1937, win n Bgayet deg useggas n 1947.

Asmi yebda umaṭṭaf leqdic, aṭas n tuyac i d-ibanen ger-asen ad d-naf acennay: Zerruq Sellawa (1915-1968), Sliman Szem (1918-1983), Taleb Rabaḡ, Akli Yaḡyaten, Ccix Aerab, Hnifa (1924-1981), urar n lxalat i yellan deg yiwen n ugraw, maca yiweḍ-d wass mfaragent, uyalent yal yiwet tcennu i yiman-is akka am Lğida Tamectuh, Crifa, ger yiseggasen n 1960 d 1980, Kamel Hemdani d Crif Xeddami i yettfen amaṭṭaf n lezzayer.

Tizlit taqbaylit tuy udem s tehri ass-n teffey Fransa si tmurt n lzzayer, aṭas n yilmezyen i d-ibanen di tallit-nni acku d wid akk i d-yiwin amaynut ama deg uṣawan ney di talya d yisental, di tallit-a aṭas n yimeskaren n tmedyazt i asen-ixedmen idrisen akka am Ben Muhemmed, Muḡya.

2-Asissen n umedyaz

SAËDI Qasi, illul ass n 08 di furar 1980, di taddart n Bumnazel learc n At Leqṣar, agezdu n Tubiret, yelmed deg uyerbaz amenzu, alemmas d tesnawit deg Wat Leqṣar, yewwi-d le BAC deg useggas n 1999, yelmed di tesdawit n Lezzayer tamanayt, deg useggas n 2003 yeffey-d s turagt n usuyel si tesdawit n Lezzayer, di 2009 yewwi-d turagt n tutlayt d yidles amaziḡ si tesdawit n Tizi wezzu, di 2013. yesæa magister di tsekla tamaziḡt, akka tura d aselmad deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ, di tesdawit Mulud Mæemmri deg Tizi wezzu.

3-Ayen yura d wayen i d-yessuqel yer tmaziḡt

-*Imengar*, tizriḡin Beydadi, Rwiba, Lezzayer, 2008. d ammud n yisefra, awal n tazwara s yur kamal Buemara, awal n taggara s yur Saëid Cemmax.

-I yuyen iregazen ur ttrun, d tasuqqilt i “Misère de kabylie”n Albert Camus, 2009.

-Afus, d tasuqilt-taserwest n tullist “La main” n GUY du Maupassant 2009/2010.

-Yura-d deg uymis izuran, 2006/2007.

-Yura di tesyunt timmuzya n HCA uttun 16,17, 20.

-Yura di tesyunt tamaziyt tura n HCA Uttun 01,05,06.

4-Arazen yewwi

-Araz amezwaru di temzizelt n tmedyazt, s yur tiddukkla Tazmart di tseddawit n Tizi wezzu 2006.

-Araz n Si Muḥ Umehand n tmedyazt, Azeffun, 2006.

-Araz amezwaru deg tfaska n tmedyazt, adrar n Fad, Bgayet, 2008.

5-Awal yef temnaḍt n umedyaz:

5-1-Si tama n umezruy:

At Leqser d yiwet n temnaḍt si temnaḍin n ugezdu n Tubiret, At Leqser ney « Acir » d isem i as-yefka yiwen n ugellid i temnaḍt-a, yella yettidir di Lemdeyya, deg umennuy-ines yelha-d almi d Msila, yufa-d akal-is d azeggay yefka-as isem n “Lyacir”, deg umecwar-is yiweḍ-d yer temnaḍt n At Leqser n Msila, isemma-as “Acir”.

Tamnaḍt n At Leqser d yiwet n temnaḍt I yefkan izuran-is deg umezruy tella seg tasutin yezrin, ayen i d-yessebganen anect-a d ayen i d-nnan imezday n temnaḍt-agi. Amdan yella yettidir deg temnaḍt-agi seg waṭas n tasutin-aya. Isem-agi n “At Leqser” fkan-as-t akken i d-nnan yimezday-is uqbel tamhersa tafansist, ufan aṭas n yiḡerman ruḥen tura s tmentilt n liḥala n tigawt d unekcum.

5-2-Si tama n trakalt d tmetti:

Learc n At Leqser ssudsent-tt-d snat n tyiwanin, tayiwant n At raced weeli akked tyiwant n At Leqsar yezga-d deg unzul n ugezdu n Tuburet, tebced fell-as s xemsa ueecrin(25km) tegber azal n 14000 d imzday, tezzi-as-d Leṣnam, Beclul, Eḡiba akk d Hnif si tama n ugafa. Ma seg umalu d Wad lberdi , seg umalu n unzul d Lhacimiya, si tama n unzul tezzi-as-d Herraiza, ma seg usammar d Hnif.

At Leqser tesɛa aṭas n tudrin ad nebder seg-sent kra am : Bumnazel, Tiliwa, iyzer kkulyem, Mlawa, Iyil Mḥella... atg

5-3-Si tama n yirmad d wansayen:

Yal tamnaḍt tesɛa ayen yef tbed tudert-is, tamnaḍt n “At Leqser” tbedd yef waṭas n yirmad yesɛan assay d tegrakalt-ines ad d-nebder gar-asen :

5-3-1- irmad:

*Tafellaḥt:

Tamnaḍt n « At Leqser » d tin yettwasnen s wakal-is yelhan i tfellaḥt, zzerɛen deg-s timzin d yirden, tesɛa aṭas n uzemmur, imezday-is tkalen s waṭas yef tkessawt d urebbi n lmal.ssemrasen isyaren i wakken ad ḥmun di tegrest.

*Tadamsa :

Anekcum afransis yesɛa abayur d ameqqran yef yimezday n “At Leqser”, si tama n tdamsa acku teḡḡa-d aṭas n lluzinat am lluzin n tebrikt d ssima, ad naf tuget n yimdanen n temnaḍt-agi unagen yer tmurt n Fransa yef waya seɛn aṭas n yidrimen ay-agi yeḡḡa tamnaḍt n “At Leqser” ad tuyal d tamesbayurt acku imdanen-agi ssemrasen idrimen-nsen deg unegmu n temnaḍt-agi.

*Idles:

Ma nmuqqel yer temnaḍt n “ At Leqser” seg tama n yidles tettwassen s tqendurt n Leqser d lfeṭṭa i ttlusunt tqesriwin, akken dayen i tettwassen s yideqqi ney talext.

Tamnaḍt-agi tefka-d aṭas n yimediyazen d yicennayen, ladya deg yiseggasen-agi ineggura, ad nadder kra seg-sen am:Rezzig Qasi, Eli Mennas, Taqasit, Xerrubi Eli, akked d Saedi Qasi.

*Ansayen:

Tamnaḍt n « At Leqser » ur txulef ara aṭas yef temnaḍin nniden yellan di tmurt n Leqbayel, tesɛa aṭas n wansayen gar-asen ad d-naf wid icudden yer tfellaḥt am twizi yettilin di lawan n wejmaɛ n leyella d azemmur nay d tamegra ,llan-t dayen leɛwayed nniden s wayes ttwasnen am usefugel n yennayer ,anzar ,timecreḍt ladya di tfaskiwin n ddin am teacurt d lmulud anda

imezday n temenadt-agi ttezurun lemqamat am Bu Txarrubt, welækkuc akked tmejjit, akken ad awin lebaraka .

6-Asissen n wammud

Imengar, d ammud n yisefra i yura SAËDI Qasi deg useggas n 2008, uqbel ad d-fyen d adlis, slan-asen medden deg tfaskiwin n tmedyazt i d-yettilin deg tmurt n leybayel. Deg 15 n yisefra yellan deg wammud-a, Mass SAËDI yenna-d, s ubrid uffir, s tmuyli-ines netta, s uyanib igerrzen, atas n tyawsiwin yerzan tamurt-nney, yenna-d deg-sen ayen ilaq ad d-yini umedyaz i lyaci, ammud-a yettwaszerg-d deg tezrigin n Baydadi, deg useggas n 2008, di (Benchoubane-Rouiba). Ammud, yesæa azwel, d snat n tugniwin yiwet di tazwara n udlis, tayed d tawellaft n umedyaz asmi yesæa 20 n yiseggasen di læmr-is, yella deg-s wawal n tazwara, d wawal n taggara.

7-Awal yef tseleđt tasentalant

Tasleđt tasentalant tban-d di tazwara n tasut tis 20, aseme yebda usami n yedrisen iseklanen, yettagem-d seg tussniwin yemgaraden am tdamsa, tussna n tmetti d tussniwin n tutlayt¹². Tasleđt tasentalant tettawi-d yef yisental i yellan deg uđris, tebna yef usentel, yef waya BERGUEZ yenna-d: “tazerawt tasentalant ur terzi ara kan yiweneq kra n yiħricen di tsekka, maca terza tasekka-nni akken d takemmalt, acku s waya ara yessiweđ win igan tasleđt, ad yegzu anamek i as yefka umeskar i usentel ”¹³. Yef waya win ara ixedmen tasleđt yezmer ad yeħsu amek yettwasuddes usentel dixel n uđris.

8-Tabadut n usentel

I wakken ad nesbadu asentel ad neeređ ad nawi kra n tmuyliwin n kra n yinagmayen yef usentel:

SALHI Muħend Akli yenna-d: “awal, asentel d tamsalt i yef yebya umeskar ad d-yemmeslay deg uđris-is, tamsalt-agi yebna-tt umeskar d tiktiwin ad-ten-t-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uđris”¹⁴.

Ma yella d BUNFUR yenna-d: « asentel yettawi neq yessefruy ileqqiden akken i d-yettawi usentel seg yileqqiden. Alqid d tayunt tamecťuť i d-yettwalin

¹²-OUETAH.L ,asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lewennas Maetub (1956-1998), tazrawt n nnig turegt ,taseddawit n Bgayet,2012.p 21.

¹³ -Ibid,p22

¹⁴ - SALHI.M.A, kra n tsura i tyuri n tsekla (yaf tsekla d tyuri),ed tira,bgayet2015,p38-39

yer usentel, mebla alqid asentel ad yili d awal yettcabin yer tyawsa ney d tamidrant”¹⁵.

Richard j.p yenna-d:“isental imeqqrannen deg yidlisen, wid yettemlilin, tayessa i as-yefren. D nutni i ilaqen ad ay-d-beggnen tasarut n tudsas yettwaseqdecen s tuget, d wid yettemlilin d tegnit ibanen tulsas da ney anda nniđen, temmal-d amlak”¹⁶.

9-Limarat n usentel

I wakken ad nessiwed ad d-nemmeslay yef usentel, yessefk fell-ay ad nwali amawal d tenfaliyin yesseqdec umedyaz deg tmenna-ines.

Yef waya ad d-naf GALAND.P tenna-d: “I wakken ad neg tilisa n usentel ney alqid (...) yessefk ad nesseqdec iferdisen wessieen, ula d izumal d wazalen isnukyisen, ayen ara yessefrurxen izubaz n tudsas ad nesseqdec ttawilat yemgaraden. Aferdis ara ay-iwelhen yer unamek yezmar ad yili d yiwet n tayunt tamawalant am wakken dayen d tibawt tanamkant ilmend n uswir n tseledt n udris,ad nawwed yar tbadutin yemgaraden”¹⁷.

10-Tabadut n ulqid

Alqid d taggayt tasnumkant taddayt.

Paul Aron-Denis Saint-Jacques-Alain Viala nnan-d: “Alqid d tayunt n unamek n yinnaw deg yedlisen iseklanen, ney n tsekla yettuyal yer kra n tugniwin, ney yer kra n wannawen n tiggawin”¹⁸.

¹⁵-BOUNFOUR .A, «introduction a la poésie berbère (la poésie), « ...un thème engardre des motif ou se manifestes a travers aux –le motif est la plus petite unité supérieur .l’st(...),évaque ou présuppose le thème sans lequel il n’est qu’un référent a un objet ou a concept » ,ed :peters,louvain,paris,1999

¹⁶- G.P.RECARD ; «les thèmes majours d’une oeuvre,ceux qui en forment l invisible architecture ,et qui doivent pouvoir nous liver la clef de son organisation ,ce sont ceux qui s’y trouvent développés le plus souvent , qui s’y rencontrent avec une fréquence visible exeptiennele, la répétition ici comme ailleurs, signale l’obsession », 1998,p14

¹⁷ -GALAND.P « littérature berbère des vois lettres, « ...pour délimiter un thème ou un motif (...)on est ,en effet obligé de considérer des facteurs plus larges. Y compris symbolique et des valeurs rhétorique ,outre certain facteurs extratextuelle ,ce qui multiplie les possibilités de combinassions .enfin selon l’optique d analyse ,on prendra en compte des démentions différentes .l’ élément retenu comme porteur significative .selon le niveau d analyse de texte considéré ,on aboutit aussi a des définitions différents ... »ed P.U.F, paris,1998,pp107-108

¹⁸-Paul aron-denis saint-jacques alain vaila « le dictionnaire du littéraire » ;un motif est une unité de sens du discours.dans les ouvres littéraires .il correspond a certaines types d’action ...pp497.

Alqid d tayunt n unamek n yinaw, deg yidlisen iseklanen, ney n tsekla yettuɣal yer kra n tugniwin ney yer kra n wannawen n tiggawin.

11-Tabadut n yiger asnamkan

Deg tesnawalt, iger asnamkan n wawal d tagruma n yinumak, i d-yettbanen ilmend n usatel.

12 -Tabadut n yiger amawalan

Igran imawalanen d igrawen n wawalen i icudden yer yiwet n tiki.

Md: Imuras n unebdu: Ṛrmel, iṭij, illel, adrar, tukksa n lxiq.

-Taggrayt

Yer taggara n uḥric-agi nessawed newwi-d awal sumata yef tmedyazt taqbaylit s wudem-awen-is yemgaraden, akken i d-nessenked amedyaz, ammud-is d wayen yura, akken i d-nefka kra n tbadutin yef tesledt tasentalant akked usentel.

8- Champ sémantique : Définition : En lexicologie, le champ sémantique d'un mots est l'ensemble des sens disponibles de ce mot selon le contexte

9- Champ lexical : Définition : Les champs lexicaux sont des groupes de mots se rapportant à une edée !exemple : Vacances : Sable, soeil, plage, montagne, s'amuser.

Ixef wis sin

Tasledt

tasentalant i

wammud

IMENGAR

Tazwart:

Deg uħric-agi ad neeređ ad nexdem tasleđt i wammud n yisefra “*Imengar*” n SAEDI Qasi ideg i d-nufa atas n yisental yemgaraden gar yisental i d-yufraren ad d-naf:

1-Asentel n Tamagit :

Tamagit, d yiwen usentel agraylan yal agdud deg umađal isehbibir yef tmagit-is imi d nettat i d lesas n tudert-nsen ,ula d ayeref aqbayli am netta am yiwerfan nniden sehbibiren yef tmagit-nsen, ayagi yetteban-d deg yidrisen n tsekla yellan ama d taserit ama d tamedyazt, aladya deg yiseggasen n 70 anda ara d-naf tuget n yimediyazen ssefran yef tmagit gar-asen ad d-nebder Ben Muhammed, Maetub, d wiyyađ.

SAEDI Qasi ula d netta yefka azal i usentel-agi ad naf deg wammud-is “*Imengar*” yewwi-d yef tmagit anda tt-yebđa yef sin: tamagit n yiman-is netta, akked tamagit n ugdud.

1-1-Tamagit n yiman-is (tamagit timanit) :

Deg usefru “*D NEKK WA*” yesea 18 n tseddarin yebđa-t yef ukuz (04) n yiħricen, anda yefka azwel i yal aħric.

1-1-1Isem-is

Deg usefru-agi amedyaz Qasi SAEDI yemeslay-d yef yiman-is deg uħric amezwaru yefka i yal taseddart yiwen n usekkil seg yisem-is

Amedya:

Anwa ay d nekk

Ha-t-an yisem-iw

Aru-t: Q Yeqqaren nekk d Aqbayli

Yeqqimen d aleqqaq

A D awal yef wazal

Yesea umedyaz deg lħara

S D asif asusam

Yessusem i wussan

I D tilelli yettnadin

Yef tdukli ur nelli

Ma yella d nekkwa-is yenna :

Amek ay ay-qqaren?

Ha-tt-an nnekwa-w !

Rnut-tt: S Yessumet asirem

Deg wass yessuli deg usigna

A Yella d aman ger yigenwan

Uyalen ddan

E Ieedda yeseedda

Daewesu n lear

D Yedda d wid yessendan tiddas

Deg taddart ay imudden

I Yedduri deg tili n tmuyli

Yettwali s yimeṭṭi

Amedyaz deg uḥric-agi yemmsela-d yef yisem-is ay-agi iban-d di lebni n yal taseddart yefka-as asekkil seg yisem-is QASI SAEDI.

Di tseddarin-agi yewwi-d yef yisem-is yefka-d acut yenna: “*yeqqaren nekk d aqbayli*” yewwid dayen yef tudert-is d wamek yettxemmim .

1-1-2-Talalit-is

Amedyaz yemmeslay-d deg uħric-agi yef tlalit-is, melmi ilul d wanda ilul yenna:

Melmi ay luley?

Ha-t-an wass-nni!

Cfut-as:

Luley deg wass n tmara

Ay deg teereq

.....

Seg wayyur-nni

Ay izeefen

.....

Deg useggas-nni

N tnekra n tegrawliwin

.....

Deg uħric-agi amedyaz immeslay-d yef wayyur d useggas n tlalit-is, imi ilul di tegrest deg wayyur n fuřar, ay-agi ibeggen-it-id yenna: “*seg wayyur nni izeefen*”... “*dya yessegres ula d tadsa*”... “*yef yimi n tefsut*” ay-agi icud-it yer snat n tegratin yiwet n yidles d amerđil tayyeđ ar umezruy d tafsut n 80 Akken yewwi-d aya yesseqdec tutlayt tafessast d wařas n tzamulit.

1-1-3-Tamurt-is

Amedyaz yewwi-d yef tmenad̄t anda ilul yenna :

Luley deg yiwen leq̄ser

Yerwan aqeşşer d umesxer

.....

Zedyey deg taddart

Yeknan i tism̄in

.....

Tamurt-iw d Lezzayer

Yerwan amdegḡar

Yezgan tettad̄sa

Yef yimeṭṭi n tarwa-s

Yettrun s teḍsa

Yef yimeṭṭawen n teḍsa-s!

Deg uḥric-agi amedyaz yemmeslay-d yef tmurt-is anda i d-yefka isem n temenad̄t-is, At Leq̄sar, akken i d-yefka tugna yef Lezzayer, s tutlayt fessusen yesseqdec tazamulit.

1-1-4-Tafekka-s:

Deg uḥric-agi amedyaz iglmed tafekka-s anda d yewwi amek iy iga yenna:

Acebbub-iw yekkerṭeṭṭi

Iruh am lqahwa ineyden

Allen-iw d tizerqaqin

.....

Ur yezzifey ur wezziley

Seg uzekka ukrey-d iman

Seg tuzert kan ay rqiqey

At laxert fkan-d iysan

Udem yefka werriyey

Tudert tħettem-iyi ussan

Yesseqdec kra n tugniwin akken ad d-ibeggen tafekka-is s yiwet n tutlayt fessusen.

Amedyaz deg tmagit n yiman-is yewwi-d yef yisem-is talalit-is d tmurt-is, amaynut i d-yewwi deg usentel-agi d asenked n yiman-is “auto-portrait”.

1-2-Tamagit n ugdud:

Amedyaz yewwi-d di tmedyazt-is yef tmagit n ugdud anda i d-yemmeslay yef tutlayt, deg usefru iwumi yefka azwel “awal yuran” yenna:

Mi nyil křant tyaltin

Tameslayt-nney am tiyađ

.....

Amedyaz deg usefru agi yeshassef yer wanda tewweđ tutlayt taqbaylit aladya di tallit anda tettwagdel seg udabu n tmurt-nney tewweđ armi tuyał d taberranit di tmurt-is.

Si tama nniđen amedyaz igr-d tiyri akken ad naru tutlayt-nnay imi anagar s tira ara d-teqqim i tsutiwin ara d-iđefren yenna:

Arut !tira telha kan !

Tayerma d awal yuran

2-Asentel n tmetti

Timetti d yiwwen usentel yettfen adeg deg tmedyazt taqbaylit ad naf atas n yimediyazen i yesefran yef tmetti yal yiwen acu n wudem i as-yefka.

Amedyaz Saedi Qasi yewwi-d yef usentel-agi s sin n wudmawen: amezwaru yessenqed timetti, ma d udem wis sin yefka-d deg-s tugna n tmetti n zik.

2-1-Asenqed n tmetti

Saedi Qasi gar wid yessefran yef tmetti, yefka-d tamuylis ula d netta deg waṭas n yisefra ines, ad naf deg usefru *Yir tamuylis*, amedyaz yefka-d yir tamuylis n tmetti yer unazur sumata acku akken yebyu yili, nay akken yexdem unazur (amedyaz, acennay) ur yetteqenni ara imedanen, snulfuyen-as-d leeyub akken ur d yettban ara, acku ayen d yeqqar yetteduru imedanen imi d tidet qerrihen.

Akken yebyu yiwi-d asefru yaf yal asentel, imedanen hedren fell-as

Yenna:

Mi cniy yaf cbaḥa

Tennam: wa la yeshetrij

Mazal-it d nniya

.....

Amdyaz dagi yewwet-d di tmetti d yir tamuylis yer unazur, anda theqren ttewalin t d akken yettawi-d ammus I tmetti.

Deg usefru yedmen azewl “ijenniwen yenyan iman-nsen yewwet-d deg atas n wansayen d lewayed yelhan iruhen assa si tmetti taqbaylit ayen iwumi isemma “le suicide scosio-culturel”

2-2-Timetti n zik

Amedyaz yewwi-d yef tmetti taqbaylit sumata, amek tettidir zik d twacult n At Leqsar, yas akken ulac atas n ttawilat maca tudert-nsen zeddiget tes3a lbenna, anda yenna deg usefru “zik-nni”:

*Ay bninet lqahwa uyellay
yas d ttelwa ad as neqqim
dya ma texleđ d ukeffay
ur d-nettaja ajeyyim
ass kif-kif ay t-nesēeday
yal wa ad ihaz aleqqim
awi-d kan mi nesea rray
tameyart yessnzn tettšeggim*

Amedyaz ur yettu ara ula d ansayen n tmurt n leqbayel, anda ssawalen yer tegmat d tdukli d nneyya yenna :

*aya iderru-d zik-nni
asmi akken tella nniya
yal wa d acu d-yettawi
mi ara tili lewziēa
wa d iyi wayeđ d udi
aksum yef yixxamen yebda
cerhen ferhen lyaci
yas ur telli d tameyra !*

Qasi Saedi deg usefru agi yefka d tugna icebhen yef tmetti, amek tella zik yas yella lhif acu kan tudert zidet tella nneyya tella tegmat.

3-Asentel n tsertit :

Tasertit d yiwwen usentel yetfen adeg, imedyazen akk deg umađal fkan-as azal deg tmedyazt-nsen, yettawi-d yef lihala n tsertit ama s wudem yelhan, ama s uzyan deg udabu d usebgen n leeyub-is, yal yiwen acu n wudm is yefka.

Amedyaz Saedi Qasi ula netta yesea tamuylı yef tsertit, anda d yewwet di lihala i deg tettidir tmurt nnay di akk tayulin ney si yal tama ama d tasertit, tadamsa, d yidles d wayen nniđen, si tama-s amedyaz yefka-d tıfrat anda d yewwi yiwen n usenfar d ameqqran, s wayes ara ibeddel dudert n wegduđ yer wayen yelhan.

3-1-Asenqed n yikabaren n tsertit

Amedyaz deg uđric-agi yewted s leqseđ deg yikabaren ixedmen tesrtit, isbegn-d dakken ayen akk itmeslayen i medden asmi ara d ęęrent tefranin deg yinejmuęen, d lekdeb d tekrkas, acku sedhuyen wid-ak is n yesmeęsisen, akken kan ad awđen yer ukersi w n leękem, syen akin ad ttun agduđ wa ad uyalen xedmen kan iyiman-nsen, d wid-ak isen-yettilin.

Deg usefru yedmen azewel « Bbuđit felli » amedyaz yenna:

Akken ay ay-tessnem nekkni

Seg wid yugin lebađel

Am nekkni yiwwen ur yelli

Aparti-nnay d lefhel

ętehella kan ass-nni

I tsenduqt gget snasel

Iswi-nnay d tadukli

Aedaw ilaq ad t-neyđel

Bbuđit fell-i! Bbuđit fell-i!

Ad awen sdukley tadukli

Si tama nniđen amedyaz yefka-d yiwen n wahil yelhan, s wayes ara d yekcem yer tefranin anda yal aħric yefka-as azal am tugdut, aħerbaz, taydemt, tadamsa, tamezduyt, tafellaħt, d yidles... atg

Tugdut ad newwet fell-as

D nettat ay yezwaren

.....

Tadbelt ad as-neg tilas

Ur tđellem imdanen

.....

Ad nbeddel udem i uħerbaz

Yis-wen ad t-id-nessali

.....

Jjuj ad t-nerr d ilelli

Ad neg azal i ubugaħu

.....

Ad nesnegmu ccarikat

Ad nesnerni tadamsa

.....

Yef yidles ad nesseħbiber

Yal tayiwant s tamkarđit

Ilemzi ad as-nerr azal

Fell-as ay tettkel tmurt

Amedyaz deg uħric-agi, yemmeslay-d yef tayulin tigejdanin i yettilin deg wahil n yikabaren n tsertit sumata, asmi ara d ħeđrent tefranin am uħerbaz, tadamsa, d teydemt...., d wamek ara segment wa ad qeēdent temsal n tmurt. –

3-2-Tadamsa:

Amedyaz yefka-aħric i tdamsa deg wahil-is,acku tadamsa fell-as i tbennu yal tamurt deg uumađal yenna :

Ad nesnegmu ccarikat

Ad nesnerni tadamsa

Ad ncebbeħ udem n lbankat

Adrim ad yeseu ssuma

Dagi amedyaz yeldi iberdan i usenrni n tedrimt s lebni n ccarikat

3-3-Tugdut:

Amedyaz yefka aħric i tugdut deg usentel-agi n tsertit anda deg wahil-is yemeslay-d fell-as yenna:

Tugdut ad newwet fell-as

D nettat ay yezwaren

Asađuf ad t-neg d llsas

Netta d yizerfan eedlen

Tadbelt ad as-neg tilas

Ur tđellem imdanen

Yal wa ad yidir s lħerma-s

Ma ur yextir yir imđebbren

Dagi amedyaz yefka-as azal imi yis-s ara taz tmurt ar sdat, ad ilin isuđaf ara tt isiğhiden,tin ħur-s tadebelt ad teseeddel ger yimdanen ur tđellem yiwwen akken ad idiren di tugdut iseħħan .

3-4-Ayerbaz

Ula d ayerbaz yettef adeg deg wahil n umedyaz yenna:

Ad nbeddel udem i uyerbaz

Yis-wen ad t-id-nessali

Yef warrac nerwa εawaz

Akken ad lemden tamussni

Win ibeēden ilaq ad d-yaz

Ttawil ad as-t-id-nheyyi

Amedyaz dagi yebya ad ibeddel udem i uyerbaz,s lebni n yiyerbazen d usenarni n weswir n ulmud akken inelmeden ad lmeden tamusni s wayes ara bedden udem i tseddawit i yebya ad tuyal am tin n paris .

3-5-Idles

Yefka-as aħric anda d yewwi fell-as yenna:

Yef yidles ad nesseħbiber

Yal tayiwant s tamkarđit

Tazuri-nney ur tt-ntefffer

Ad tesseu amkan deg ddunit

Mad taywalt ad tt-nessuzer

I wakken ad tezzu talwit

Ma leεgez ad t-nessenger

S waddal yal tameddit

Bbuđit fell-i! bbuđit fell-i!

Ad awen-slemdey tazuri!

Dagi amedyaz iga tiyri i tal tayiwant i wakken ad seħbibrent yef yidles-nnay s tmekarđiwın,anda ara melilen imusnawen d yilmezzen akken idles d tzuri ad ayen azar di tmetti d ddunit.

3-6-Taydemt

Imi d yiwwen weħric d agejdan di tudert n yal ass yenna

Jjuj ad t-nerr d ilelli

Ad neg azal i ubugađu

Yal wa deg lxedma-s yili

Dagi amedyaz yefka-d azal i yerra i uħric-agi n teydemt anda yebya ad as-yefk tilelli i jjuj akken ad yeħkem s leedel ger yimdanen.

3-7-Ilmezzen

Ula d ilmezzen wwin aħric-nsen deg wahil umedyaz anda yenna:

Ilemzi ad as-nerr azal

Fell-as ay tettkel tmurt

Ad as-nessishel akk timsal

I uzekka yal tasarut

Dagi ibeggen-d azal i yefka i yilmezzen imi d nutni i d azekka n tmurt, fell –asen lettikal ,d nutni ara tt-yebnun

4-Asentel n tmeđđut

D yiwen n usentel, atas n yimediyazen deg umađal ssefran yef tmeđđut, yal yiwen yef wacu yesefra wa yef cbaħa-is wa yef wayen tettidir tmeđđut.

Amedyaz Qasi SAEDI ula d netta yefka azal i usentel-agi deg wařas n yisefra ines anda tyebđa d iħrcin:

4-1-Cbaħa n tmeđđut

Asefru iwumi yefka azwel “*ili-kem kan d asefru !*” yefka-as udem n usefru s timad-is yenna:

Ili-kem kan d asefru

Ara iyi-d-yemmektin

Deg tirga

Ara iyi-d-yessakin

Seg tnafa

Ara iyi-d-yesmektin

S yisefra

yas ulama

kemm werjin turgid

ney tessefrađ yef wayen ay kem-yuyen

Amedyaz iceker tameđđut anda itt-icebbah yer usefru yefka-as udem yelhan i tmeđđut.

4-2-tajmilt i tmeđđut

Si tama nniđen amedyaz yerra tajmilt i tmeđđut, di tudert am tin n wexxam, tayemmat imi d nettat I ttigejdit yenna:

S yisem-is ay nettiywis

Mi ara neyli d imuđan

Nferređ ma nzer lexyal-is

Udem-is yessettuy urfan

Mi meqqret nerr-itt deg yidis

Amzun tin ay ay-d-iřebban

Mači d Tameđđut

Dagi amedyaz yefka-d azal n tmeđđut deg uxxam imi d nettat i d lsas, si tama nniđen yewwi-d yef tmeđđut iqedcen di berra, tin d yeđđan isem-is deg umezruy ama di tsekla, di tyerma, ney tgerawla.

Yewwi-d yef tmeđđut deg wannar n tsekla yenna:

Ma nemmeslay-d yef tsekla
Yelli-tney tezwar yur-s
Yas yef lhif-is ay tura
terra-d azal i yidles
anwa ur nezri anta
ay d fađma ay d-yejjan Ṭawes
...D Tameđđut

D tajmilt i Fađma At Mensur akked Ṭawes Ğemruc, imi snat n tlawin-agi ađas i d-fkant i tsekla taqbylit.

Ula di tegrawla tameđđut teđureb amekcam afransis, ar tama n wergaz ađas i ceččent imjuhad, terfed ula d lselah megal tamhersa ma neddem-d amedyaz di tmurt n Leqbayel, ad naf Fađma n Sumer dya yef waya amedyaz yenna:

Neqqar meskint ur tezmir
I lhif n ttrad d yimenyan
Lemmer ad nerr tiđ yer deffir
Lalla Fađma ad ay-d-tban
Tabrat n Dihiya ur tengir
Tuy-d azar seg Tinhinan
...yellan d tameđđut

Dagi amedyaz yerra tjmilt i tmeđđut n umezruy Fađma n Sumer, yef wayen texdem deg tgerawla n tmurt-nney, imi tessaweđ teseteb iřumeyen s tebyest d tiđerci i tessa.

4-3-Azal n tmeđđut deg tmetti

Si tama nniđen amedyaz yewwet-d deg win ur nefki ara azal i tmeđđut, imi llan wid tt-yettwalin d zyada di tmetti yenna:

Mi tlul heznen wudmawen

Yeereq tteslewliw i tlawin

Tiđ teccur d imeđđawen

Amzun d ssixta ay d-yeylin

Irgazen zemmen imawen

Ugaden ad ten-steqsın

Ma d taqcıct ay d-ilulen?

Azzlet ffret timehezzmin

Lbarud ur t-nekkat !

Deg uxxam seksit tafat !

Di tseddart-agi amedyaz isbegn-d yir tamuyli i s ways la ttwalin kra n yemdanen tameđđut, a ladya at zik acku ur ttehsiben ara akk d amdan, almi ssawđen yetlen-d lehen deg uxxam asmi ara d lal teqcıct, snusuyen tiftilin, rfan dayen kan.

5-Asentel n tayri

Si zik n zik amdan yefka azal i tayri, deg tmeddurt-is n yal ass ula d imedyazen n leqbayel mudden-as lehq-is usentel-agi, imi atas deg-sen i yessefran yef tayri deg yal sşenf n tmedyazt, ama d tin yettwacnan anda tuget n yicennayen cnan akk yef tayri, ad nebder gar-asen Maetub Lwennas, yewwi-d deg wařas n tezlatin yef lhmala n tmurt, d wiyyađ, ama d tin yettewarun ad naf deg wařas n wammuden n yisefra, ttawin-d yef tayri ad nader gar-asen: Hsen Merric, Eebdennur Buřal, Malek Hud d wiyyađ.

Ula d amedyaz Qasi SAËDI deg wammud-is « imengar » yewwi-d yef tayri, asefru yedmen azwel « Qim kan akken » d tbut yef waya, yemmeslay-d yef tayri s unamek alqayan yenna:

Qim kan akken ad ssefruy

A tin yifen isefra

.....

Ttwaliy-kem d tiziri

Ay seg ttasmen yigenwan

Ttwaliy-kem d tafsut

Ay cedhan wid yemmuten

Deg usefru-agi amedyaz ibeggen-d ayen akk yezmer ad iħemmel umedan, yal imeyri yettewali deg-s ayen akken yetteħibbi, ama d tamurt, tutlayt, tameħħut...atg

6-Asentel Afennan

Asentel-agi n ufennan yefka-as umedyaz aħric deg wammud-is, imudd-d snat n tugniwin fell-as, tugna tamezwarut yef liħala n ufennan icennun yef temsal yemgaraden di ddunit, yeqqar-d ayen la yettwali di tmetti, ama iseggem ama yeəwej, ayen la icennu d tidet yellan, acku awalen-is seān anamek, maca timetti ur terħim ara, acku ayen id-yenna, ney ayen yexdem ad-twali s yir tamuylı.

Deg usefru yedmen azwel “*Yir Tamuyli*”, id-yettban wayagi

-Amedya:

Mi cniy yef tayri

Tennam-as wa yettwet

.....

Mi cniy yef cbaħa

Tennam: wa la yeshetrij

.....

Mi cniy yef tidet

Tennam-as wa iyucc-aney

Deg uħric-agi amedyaz issebgan-d dakken, ayen yef akk ara d yawi asefru, imdanen ur s niēēğğeb ara lħal, ilaq ad hedren fell-as ayen n diri, yerna yal tikelt d acu ara d ssufyen fell-as n lehđur yeqqazen rennun deg ul n umedyaz.

Ma d tugna tis snat d win isemman i yiman-is afennan, netta mači d afennan, lehđur-is ur mēinen ara, tizlatin-is ur cbiħent, icennu kan di tmeyriwin n unebdu, akken ad yerwu seksu.

Nekk tteawadey i tuyac

Ur ssiney azal n usefru

Sqejiwey yef warrac

Seg unebdu ar unebdu

Żriy deg wallay ulac

Xerşum ad řwuy seksu!

Nekk macci d afennan!

Deg usefru-agi amedyaz yewwet s leqsaħ deg yicennayen-agi n tura, wid ur nefki ara azal i cna-nsen, yemeslay-d yef wid yettakren tizlatin n wiyyađ yenna:

Nekk ttakrey tizlatin

Sixefifey-ten-t iceđah

Akken ad selbent teqcicin

Yeğğan axelxal d ddaħ

Cennuy kan di tmayriwin

Almi ssruy ula d lferħ !

Yerna yewwet deg wid yetteawaden i tezlatin n wiyyađ, meħsub seruħayen azal n usefru, ħur-s awid kan ad d -yawed unebdu ad yesēu amaynut

Yenna :

Nekk tteawadey i tuyac

Ur ssiney azal n usefru

Sqejwiwey yaf warrac

Seg unebdu ar unebdu

Zriy deg wallay ulac

Xerşum ad řwuy seksu

Deg usefru-agi amedyaz yefka-d tugna, anda tewweđ tezlit i yellan yakan tessakay agdud, tesselmad amezruy d yidles n wegduđ maca ass-a tuyal d yiwen n wallal s wayes sserwalen amdan yef tmetti, awid kan ad yecđah yas idles ney tamagit, d tutlayt-is fiħel ma yella yessen-itt, di taggara yewwet ula deg wid yesmaħsisen i cana am wa yenna:

Am nekkini ay asen-icennun

Am wid ay iyi-isselen qqarsen

Ttayen am lmal aeggun

Nekk ttawiy-d ikemmusen

Zehhun s lfenn amaefun

Nekk zehhuy yis-sen deg-sen

7-Asentel n wansayen

Amedyaz deg wammud-is yefka aħric i wansayen, anda d yewwi awal sumata yef ayen yerzan dudert n yal ass n twacult tameqqrant, yebnan yeččuren d leqder d tegmat, akken i d-yemmeslay yef yiwen n wansay n timecređt.

Di tazwara yewwi-d yaf tuččit n yimedanen zik anda yenna:

Mi ara d yaweđ yimensi
Kul wa ad yeqqim yef ulemsir
Yef tbaqit ad d-nezzi
Deg yemyaren ara nezwir
Abudrae¹yeččur d aseqqi
Lebzar deg-s netteemmir
Mi nečča ad neħmed Rebbi
Imi yella mkul lxir

Dagi amedyaz yemmeslay-d yef twacult n At Leqsar d wamek tettidir ass-is seg tnezzayt ar yid.

Si tama nniden yewwi-d yef yiwen wansay yellan yakkan di tmetti taqebaylit sumata acu kan ar tizi n wass-a, yebda yettruħu aneggaru-agi d timecređt, d wamek itt xeddmen zik s neyya d tegmat yenna:

Aya iderru-d zik-nni
Asmi akken tella niyya
Yal wa d acu d yettawi
Mi ara tili lewziæa
Wa d iyi wayeđ d udi
Aksum yaf yexxamen yebda
Cerhen ferħen lyaci
Yas ur telli d tamayra

¹ D aallal yettwaxdam s yideqqi ttaran deg-s lmarqa

8-Asentel n usmenyer (Asmesxer) :

Deg wammud « imengar » Saedi Qasi yewwi-d awal yef usmenyer di tmetti, i d-ibanen deg usefru « Tađsa yef teđsa »

Deg usefru-agi amedyaz yewwi-d awal yef teđsa sumata, yebya ad d-yini dakken ađas n yemdanen i la yettađsan yef yal tamsalt, di mkul lawan, ęas akken ur tesseda ara, yemmeslay-d dayen yef lihala n tutlayt d ufares aseklan n tamaziyt am wungalen imenza i yettwarun s tmaziyt(Iđ d Wass n Emer MEZDAD, Askuti n Saeid SAEDI, d Fafa akk d Usfel n Racid ELLIC) amedya:

Đsiy yef tirga n yidir

Iđ d wass ur ffiyent

Đsiy yef weskuti nettdemmir

Yef fafa din yerwa-tent

Am nekni d wiyiđ yettidir

D asfel ay d-teksa tuccent

Dya sfecley-ken s teđsa

Đsiy-d nniy ha! ha!ha

Dagi amedyaz yewwet-d yef yemdanen yestehzayen s wiyyađ, aladya wid-ak iten yifen s wađas ama di leqraya, lefhama d tussna.

9-Timmadt (la personnalité)

Yal amdan di ddunit yesa tawgiđt-is weđd-s, yef aya I yezmer ad afed amdan ad temsefhimem di kra n temsal, akken i yezmer ur temsefhamem ara yef ađas n temsal nniđen, acku yal yiwen am yemmug, ihi deg usefru « Kecc d kecc ! Nekk d nekk » i d-yura umedyaz deg wammud-is, deg usefru-a la yettmeslay netta akk d yiman-is, yebya ad d-yini daken netta d netta, yiwen mači sin yesa kan yiwet n tewgiđt mači snat mači tlata, acku ur yezmir ara ad yili d wayed nniđen.

-Amedya:

Nekki mači d amenři
Yedren deg tmurt-is d ayrib
Nekki mači d axewni
Ay ttzurun madden am řbib
Nekki mači d lwali
Ur nettgalla ur nesiddib
Keč d keč!Nekk d nekk!
Mači d lwali amenři!

Di tseddart-agi amedyaz yebya ad d-yini wa ad d-ibeggen daken, imdanen mgaraden deg wařas n tyawsiwin d temsal, am tfekka, axemmem, řbića akk d uxeddim, akken dayen llan wid ihedren tidet, d iřeqqiyen, řsan turrugza, ttidiren akken byan nutni, mači akken byan wiyyađ.

10- Asentel n tutlayt

Amedyaz deg usefru-agi yewwi-d awal yef tutlayt, acku tutlayt teřća azal d ameqqran di tmetti, i wakken tutlayt-agi ur tnegger ara, yessefk yef yemdanen ad temmeslayen, ad rnun ad tarun di lkayed, acku tettweřqer yerna llan wařas i yebyan ad terren di řřerf, akken ur d tiban ara.

-Amedya:

Zik nettmeslay yef wawal
Deg tmetti ur yettwarkađ
Ma yeffey urd-yettuyal
Am lewjeh a yeřća lyerđ
Ass-a mi beddlent temsal
Ur yeřći azal
Yuyal d ameybun yezleđ
Awal ay řřfent tewrqin

Ad as-cfunt tsutiwin

Deg tseddart-agi amedyaz yebya ad ibeggen azal n wawal di tutlayt, acku fell-as i tettwana yal tutlayt deg umaḍal, ibeggen-d azal ameqran i yesea di tmetti n zik, maca tura tbeddel fell-as teswiḡt, imdanen ur d as mudden ara azal-nni yuklal, maca ttarunt kan di lkayed, tasuta tettajat-id i tayed, akken ad yeqqim i lebda, yef aya ma yella yettewqader wawal, ula d tutlayt ad tili wa ad tennerni.

Amedyaz de usefru-agi yemmesay-d yef tmettut taqbaylit sumata, akk d yir tamuḡli ay tesea tmetti yer-s, seg asmi ar ad lal alma tedda yer wakal, acku yal-ass meḡqret, la kkerzen fell-as am tyugga, ama deg uxxam n yimawlan-is ney mi ara teddu d tislit s axxam n medden, yal ass ttarrantt di tṭarf.

-Amedya :

Mi meqqret tedda d tislit

Tyil ad beddlent temsal

Argaz-is wissen ma tessent-it

S yisem-is ur as-tessawal

Fell-as yeffer tabaḍnit

Sdat-s wer tes3i awal

11-Asentel n yimawlan

Imawlan d nutni ay d lsaḡ yef ay tebna yal tawacult di ddunit, am ubabat am tyemmat, ma yella yexus yiwen seg-sen, tameict ad texas lbenn-as, ur tlehhu ara aṭas, yef aya tuget n yimediyazen di ddunit ttawin-d isefra yef yimawlan, a ladya tayemmat ezizen, ihi ula d SAḂDI Qasi yura-d yiwen n usefru, i wumi yefka azwel « Winnat d tinnat », anad iqseḍ-d yis imawlan-is, yenna :

-Amedya:

Γef yimawlan ad ttyennin

Aḡal ay tecbeḡ Henna

S tqendurt m-tesfifin

Açhal ay yelha Dadda

S ubernus bu-tceččuyin

Swehmen akk lħara

Taddart temmut seg tismin!

Di tseddart-agi amedyaz, yewwi-d awal yef cbaħa n yimawlan-is, ama d yemma-s mi ara tels taqendurt m tesfifin n At Leqser, akk d baba-s mi ara yels abernus bu tceččuyin, SAEDI Qasi ibegn-d daken imawlan-is sean tahuški, almi ula d at ttaddart la ttasmen seg-sen.

Deg usefru-agi amedyaz yewwi-d awal yef wergaz d tmeđtut di tmetti n zik, amek εacen d wamek ttemεawanan deg uxeddim, am tafelleħt, arebbi n warrawnsen akk urebbi n lmal...atg

-Amedya:

Tcewweq mi teftel seksu

S uħiħa teččur tarbut

Netta la ikerrez tigratin

I unebdu la yettħebbir

Ibawen irden timzin

Axxam ad yeččar d lxir

12-IJENNIWEN YENYAN IMAN-NSEN

Deg usefru-agi amdyaz yefka-d agzul i waħas n yisefra deg wammud-is imengar .

Deg-s yewwi-d yef waħas n tmesal iccuden yer tudert gar-asant :

Amedyaz deg uħric-agi yuħal-d yer usefru yedmen azwel “taqbaylt-nni”SAEDI Qasi yewwi-d yef tmuylı n diri i as-tefka tmetti i tmeđtut, ayagi iεawwed-as-d deg usefru-agi “ijenniwen yenyan iman-nsen”yenna:

Asmi ay d-luley d ljanaza

Xsintula d tiftilin

Ccet !susem a winna !

Azzlet !ffrettimkeħlin !

Iđ-agi tlul-d ssixta

Iwumi ta ?

Nekkni d irgazen ay nebya

Macci d ta !

Ad d-tawilearyertudrin

Ijenniwen-iw a Tullasaken-qqarent

Semħemt-ay !urneqqemtaraiman-nkent !

Dagi yemeslay-d s yisem n tmeđtut anda i d-ibeggen liħala i tettidir di tmetti.

Ar taggara amedyaz yerra-d asirem i tmeđtut a-ha-t ad d-yass wass ideg ara tbeddel fell-as teswiēt.

Si tama nniđen amedyaz yuħal ula yer usefru iwumi yefka azwel “awal yuran”id yewwin yef tutlayt d lħers yellan fell-as, deg “ijenniwen yenyan iman-nsen”

Yuħal-d ar usentel agi yenna :

Nyiy iman-iw s timawit

Ar iđ-a ur nebdi tira

Nyiy iman-iw am Teqbaylit

Seg jedd n jedd ar tura

Melmi ara ay-teğğ twayit ?

A targit !

Nelħa nuzzel neħbes nemmesla !

Nerra nœeyyed yef talwit

Deg targit

Ula d azmam yerra-d nnehta !

Ijenniwen-iw ay At wawal a wen-qqaren

Arut awalen !ur neqget ara iman-nwen

Dagi yuyal-d yer tutlayt yeddren di timawit anda i d-yemmeslay s yisem n tutlayt, syen yer-s igred tiyri i yimdanen akken ad arun.

Yuyal yer usefru “tađsa yef teđsa”yenna :

Ugadey ad iyi-tney teđsa

Mi tađsay yef win yettrun

Ad yerwu tađsa yef teđsa

Mi ara iyi-d-yaf d ameybun

Dya ad ay-yejj Rebbi d tađsa

Ma nettađsa

Tađsa-nni n wid yettyurrun

Ad neđs, ad neđs ar teħbes teđsa

Ad nettu neđsa

Ha ha ha! fell-awen a wid ay ceffun !

Ijenniwen-iw awid itettun a wen-qqaren

Ha! ansi tneqqem s teđsa iman-nwen !

Amedyaz deg usefru-agi yewwi-d yef tsekla anda i d-yebder atas n wid yuran yenna:

Ur neqqey iman-iw ammmi-s n igellil

Yerzan Tacbaylit n zzman

Ur neqqey ur qqarey ahlil

Fef yinzan ay ay-d-irebban

Ma yella kra ad terrumΓerikil

S usekkil

Tamaziytt ad tay amkan

Ass-n ad tcebbe s umendil

Mi ara tyil

Yis-s ay yura La fontaine !

Ijenniwen-iw ay isefra a wen-qqaren

Ffyet !akken ur neqqet ara iman-nwen

Taggrayt:

Ver taggara n uħric-agi n tesleđt tasentalant i nexdem i mraw d semmus (15) n yisefra i yellan deg wammud-agi “Imengar” n umedyaz SAEDI Qasi, nessufy-d isental-agi: Tamagit, Tameđtut, Afennan, Tasertit, Tayri, Tutlayt, Asmenyer, Tajmilt, Imawlan, Timmadt, Ansayen, Timetti.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tasekla taqbaylit d annar wessiēen s tewsat-in is yemgaraden gar tesrit d tmedyazt, tansayit d tattrarit, maca ad teqqim tewsit n tmedyazt teṭṭef adeg n tqacuct imi dayen i d-ttawin deg tmetti s tuget, rnu yer-s tulmisit-is tigejdanin d awal icebḥen, iweznen, yesēan anamek anda i yezmer ad yebnu ney ad yessenger.

Amahil-nney yella-d yef tesleḍt tasentalant di tmedyazt, ideg i d-neddem ammud n yisefra “Imengar” n SAEDI Qasi, d amedyā.

Amahil-nney nebḍa-t yef sin n yeḥricen:

Aḥric amezwaru newwi-d deg-s awal yef tmedyazt d leṣnaf-is, arnu yer-s newwi-d awal yef umedyaz d wayen yura.

Aḥric wis sin yella-d d tasleḍt ttasentalant i wammud I nefren d tbadutin yeēnan asentel d ulqid.

Di teyzi n umahil-a nessawed ad nekkes azal n mraw d sin (12) n yisental icudden yer tira n umedyaz: Tamagit, Tameṭṭut, Afennan, Tasertit, Tayri, Tutlayt, Asmenyer, Tajmilt, Imawlan, Timmadt, Ansayen, Timetti.

Isental i d-yewwi umedyaz deg wammud-ines, yewwi-ten-id s sin n wudmawen kra benen-d, am tmagit-is i d-yettbanen deg uzwel n usefru “D nekk wa” akken llan isental nniḍen d uffiren am usentel n tayri deg usefru “Qim kan akken” i d-yewwi yef tayri maca ur iban ara acu i iḥemmel.

Leqdic yef tmedyazt n SAEDI Qasi d win meqqren, newwi-d ciṭ seg waṭas imi tazerawt-a teḥwaḡ asenarni, acku amedyaz d win d yernan aṭas i tsekla taqbaylit aladya deg wannar n tmedyazt.

Amawal

Awal s teqbaylit	Agdazal-is s tefransist
Tamagit	Identité
Tasertit	Politique
Taseddart	Strophe
Ansayen	Tradition
Azwel	Titre
Amesbayur	Riche
Tarrayt	Méthode
Tafekka	Corps
Akabar	Parti
Asentel	Thème
Asebtar	Page
Tugdut	Dimocratie
Timetti	Société
Taydemt	Justice
Tadamsa	Économie
Ayerbaz	Ecole
Tameṭṭut	Femme
Idles	Culture
Tayri	Amour

Tiybula

Idlisen :

- 01-BOUNFOUR. Abdellah,introduction a la literatureberbère , la poésie ,ed,PEETERS ,PARIS-LOUVAIN.1999.
- 02- BOUNFOUR. Abdellah, Méthode en littérature berbère, EDISUD, Paris, 1994.
- 03- MAMMERI, M. (1991), Culture savante culture vecue (etudes 1938-1989), éd, Tala, Alger.
- 04-SALHI MuḥandAkli ,kra n tsura i tyuri n tsekla(ɣaftsekla d tyuri), ed,tira, 2015.
- 05- SAËDI Qasi, Imengar, Tizrigin, Beydadi, Rwiba, Lezzayer, 2008
- 06- YACINE, T. (1990), I'zli ou l'amour chanté en kabyle, Editions. BOUCHENE /AWAL, Alger.

Tizrawin :

- OUETAH.L, asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lewennas Maetub (1956-1998), tazrawt n nnig turagt ,taseddawit n Bgayet 2012.
- DJELLAOUI.M. « l'image poétique dans l'œuvre de lounis ait - Mennguellaat ,mémoire de majister »,1996
- ËEDNAN.N,tasleđt tasentalant n tmedyazt n Crifa, akatay n tagara n Master, taseddawit n tubiret 2015.
- DEHMANI.F, MOUMOU.S,taseleđt tasentalant i usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n MaetubLwennas d tin n Ayt Mengellaat Lunis, akatay n tagara n Master, taseddawit n tubiret 2015.
- Catherine FUCHS , « CHAMP SEMANTIQUE ET CHAMP LEXICAL », Encyclopaedia Universalis(en ligne), consulté le 22 juin 2018, URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/champ-semantique-et-champ-lexical/>

Juin

Isegzawalen :

- JEBBOUR (A.) Elmoejem eladabi, Dar Al'ilm, Beyrout, 1997, p.75.
- SALHI (M .A.), Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire de littérature), éd, L'Odysse, Tizi-Ouzou, 2012 .
- Petit Larousse, (1980). éd, Librairie LAROUSSE, Paris 6.

Amud

1. D nekk wa

Anwa ay d nekk ?

Ha-t-an yisem-iw !

Aru-t :

« Q »

Yeqqaren nekk d Aqbayli

Yeqqimen d aleqqaq

Yas qqurent tmeqwa

Nssi3qat yeqwan

Yettleqqimen

Tiqerracin n nneqma

A

D awal yef wazal

Yesea umedyaz deg lhara

N At Wadda d Wat ufella

Ay igan tilisa i wayla

N leella d nndama

Ay asen-yesserwan tisiwan

S

D asif asusam

Yessusemen i wussan

Ad srewten asmi akken

Ay ten-id-tessemsed deewessu

Ay asen-yesselsen isudal

Ay tessefsi tmussni
D tilelli yettnadin
Yef tdukli ur nelli
Ula deg tizi n trusi
Ay d-yettheyyin tisaftin
Yer tmedwin n tillas
D tyitiwin n uæssas!

Amek ay ay-qqare?

Ha-tt-an nnekwa-w!

Rnu-tt:

S

Yessumet asirem

Deg wass yessuli deg usigna

Yekksen times n tissas

D tismin n tullas

Seg yifassen

N usawen

A

Yella d aman ger yigenwan

Uyalen ddan

Deg themmalt mebla lawan

Rran ussan d wuḍan

Am wemdan

Ur nesɛi imawlan

ɛ

Iɛdda yesɛdda

Daɛwesu n lɛaɣ

Ay tɛebba tɛejjajt n ɛawez

Yesseɛyan ula d iɛibanen

Ay iɛusse ala taswiɛt

N yir timɛyin

“D”

Yedda d wid yessendan tiddas

Deg taddart ay imudden

Dderya-s d imuddiren

D abuddu i yiderwicen

Ay iɛddan tameddit n wass

Ger yiddawen

“I”

Yedduri deg tili n tmuyli

Yettwali s yimeɛtti

Asif yessureg deg yiɛɛzran

Yessewwen ttejra n yilili

S uyilif d uneyni

Ay ixelɛden d tidi n yimeyban

Melmi ay luley?

Ha-t-an wass-nni!

Cfut-as:

Luley deg wass n tmara

Ay deg teereq

Tenzit i tmeddit

Medden ur ukin ara

Xxucen d targit

N zzher yettisen

Seg wayyur-nni

Ay izeefen

S lferh n tudert

D lhamu n tumert

Dya yessegres ula d taḍsa

Yef yimi n tefsut

Deg useggas-nni

N tnekra n tegrawliwin

Ay iga deg dduh

D yirebbi n yin

Ay t-yessuttḍen taqbaylit

Ay yes-s yettsuyu d lṭufan

Ansi-iyi?

Ha-tt-an tmurt-iw!

Issinem-tt:

Luley deg yiwen leqşer

Yeṛwan aqeşşer d umesxer

Yeṛ win ay ilulen anda nniḍen

Yezgan ger yidurar n laz

Yuyalen d lewḍa

I yir tawant

Zedyey deg taddart

Yeknan i tismin

D ttar d ti3dewt

Lkeṛh d teḥsifin

Ama d lferrḥ

Ama d lqerḥ

Tamurt-iw d Lezzayer

Yeṛwan amdeggar

Yezgan tettaḍsa

Yeṛ yimeṭṭi n tarwa-s

Yettrun s teḍsa

Yeṛ yimeṭṭawen n teḍsa-s!

Amek ay giy?

Ha-tt-an tteşwira-w!

Zrem-tt:

Acebbub-iw yekkerṭeṭti
Iruḥ am lqahwa ineyden
Allen-iw d tizerqaqin
Kkawen seg yimetṭawen
Seg uxemmem ay jjiy tamurt
Ur lliy yiqettalen
Ur yezzifey ur wezziley
Seg użekka ukrey-d iman
Seg tuzert kan ay rqiḡey
At laxert fkan-d iysan
Udem yefka werriyey
Tudert ṭhettem-iyi ussan

Cellem-d imidad, aha!
I uḡaḡ azelmaḡ
Tessizem-d imru
I ufus ayeffus
Tawim-d yer da, ṭra!
M tebyam ad steniy...

2.YIR TAMUYLI

Mi cniy yef tayri

Tennam-as wa yettwet

Tezzam ilili

Akken ad iyi-yessirzeg tudert

Tesluyem igenni

Terram itij-iw yecmet

Tenger tziri

Ur d-yegri yetri

S yir tamuylı

Ay turjam ul ad yemmet!

Mi cniy yef cbaḥa

Tennam: wa la yeshetrif

Mazal-it d nniya

Ilaq-as ad yerwu lhif

Ur d-tegri şşifa

D adrim tura ay d ayilif

Anwa ay yeslan ma yecna

Anwa ay yecqan ma yerfa

Anwa ay yeżran ma yella

Am netta am wulac kif-kif!

Mi cniy yer ddunit

Tennam-as yak d amezyan!

Werɛad ay t-tewwit

Werɛad yerwi tisiwan!

Anek akka tyuc-it

Netta mazal d llufan?

Ahat d targit

I as-yefkan tiyrit

Macci d taswiɛt

I t-iɛbban s wurfan!

Mi cniy yef tidet

Tennam-as wa iyucc-aney

Tefrem tafawet

Yas ma tecfam mi tt-xiɛy

Tettyummum tirget

I itetten deg wul, yettway!

Tyuccem tirget

I itetten deg wul, yettway!

Tyuccem tidet

Tesɛam tiɛilet

Tundim ticerket

Tellam asmi aken i tt-serfey

3.BBUṬIT FELL-I!

Ay atmaten! A tiyessmatin!
 Slam n Rebbi fell-awen
 Ay ilmezyen! A tilmezyen!
 Tamurt ger yifassen-nwen
 Ay imyaren! a timyarin!
 Aql-ay la neddeh yis-wen
 Ferzem ass-n n tibratin
 Deg-sen llan wudmawen
 Bbuṭit fell-i! Bbuṭit fell-i!
 yer-wen ay d-grey tiyri!
 Akken ay ay-tessnem nekni
 Seg wid yugin lbaṭel
 Am nekni yiwen ur yelli
 Am nekni yiwen ur yelli
 A..arti-nney d lefhel
 Tṭhellat kan ass-nni
 I tsenduqt get snasel
 Iswi-nney d tdukli
 Aɛdaw ilaq ad t-neydel
 Bbuṭit fell-i ad awen-sdukley tdukli!

Neni akken ay ay-tezram

Nezmer i yal tayawsa

Aæcciw ad t-nerr d lewða

Ahil-nney d lewqam

Işeggem seg yal tama

Ihi akken ma tellam

Afus seg ufus ay atma!

Bbuřit fell-i! Bbuřit felli!

Ad awen-d snulfuy tayri!

Tugdut ad newwet fell-as

D nettat ay yezwaren

Asađuf ad t-neg d llsas

Netta d yizerfan ædlen

Tadbelt ad as-neg tilas

Ur tđellem imdanen

Yal wa ad yidir s lħerma-s

Ma ur yextir yir imđebbren

Bbuřit fell-i! Bbuřit fell-i!

Ad aken-ssaliy s igenni!

Ad nbeddel udem i uyerbaz

Yis-wen ad t-id-nessali

Yef warrac neřwa εawaz

Akken ad lemden tamussni
Win ibeeden ilaq ad d-yaz
Ttawil ad as-t-id-nheyyi
Yef tesdawit ad nemberraz
Ad tt-nerr am tin n Paris
Bbuṭit fell-i! buṭit fell-i!
Ad awen-d ajwey tamussni!

Jjuj ad t-nerr d ilelli
Ad neg azal i ubugaṭu
Yal wa deg lxedma-s yili
Ddar cree ad t-nesselhu
Ad nezwer ula d nekni
Yal taluft ad tt-nessefru
Deg yimeḥbas ad neṭṭhelli
Ma ulac newwi deewessu
Bbuṭit fell-i!bbuṭit fell-i!
Ad awen-id-awiy tilelli

Tagmat ad as-nheyyi amkan
Akken yur-wen ad tectel
Yiwen ur yelli d ameqqran
Dir-itt temyer d lbaṭel
I ugellil ad ncebbeḥ ussan

Ad as-nekkes tudert n ddel
Ccumaj ad as-nerz iysan!
Ma d lħif ad t-nesderyel!
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-settuy iyimi!

Ad nesnegmu ccarikat
Ad nesnerni tadamsa
Ad ncebbeħ udem n lbankat
Adrim ad yeseu ssuma
Lizampu ur seεεunt tuyat
Ma neldi abrid n tjaṛa
I ddi n nufa ttawilat
N uṛumbursi deg lehna
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-sseṛwuy asurdi!

Ad neffey almi d tudrin
Ayen ay ixuṣṣen ad t-nzer
Ad nreqqee ula d tisaftin
S yiberdan d teqnetyar
S lfusi am temdinin
Yir lfuħa ad tt-nesseqcer
Ad nekkes nnħas d tismn

Tayerma ad tt-id-nezzuyer

Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!

Ad awen-cebḥey tamuylī!

Yal wa yezdey, s llujma

Yir tanezduyt ur tt-yettissin

Am waman, lgaz yella

Deg yiteyyuten d teqreetin

Sbiṭar amaynut yelha

Yeccur d tifremliyin

Aḍḍan newwi-as-d ddwa

D ticullaḍ d tkacitin

Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!

Ad awen-id-rrey taguni!

Tafellaḥt ad tt-nṣeggem

Afellaḥ yesḥa azal-is

Tamurt ad as-ncebbeḥ udem

Ldint tewwura i tteḥwis

MA d tizgi ur tt-ngezzem

Ad d-terr ṛṛmel s amkan-is

Ma d asigna ad t-id-nezzem

Ad dneṭṭef day aman-is

Bbuṭitfell-i! bbuṭit fell-i!

Ad awenfersey timetti!

Yef yidles ad nessehbiber

Yal tayiwant s tamkarđit

Tazuri-nney ur tt-ntefffer

Ad tesεu amkan deg ddunit

Mad taywalt ad tt-nessuzer

I wakken ad tezzu talwit

Ma leεgez ad t-nessenger

S waddal yal tameddit

Bbuđit fell-i! bbuđit fell-i!

Ad awen-slemdey tazuri!

Ilemzi ad as-nerr azal

Fell-as ay tettkel tmurt

Ad as-nessishel akk timsal

I uzekka yal tasarut

Ad tt-nebnu macci s wawal

Ma nquder ula d tameđđut

Ad awen-ngerrez akk lecyal

Ayurar ad t-nerr d tafsut

Bbuđit fell-i! bbuđit fell-i!

Ad awen-d- snetqey tasusmi

Ad as-nernu afud i larimi

Iwakken ad yerr fell-ay

D tmura-nniḍen ad nezdi

Akken rrebrab ad t-nennay

Talwit ad tt-id-nesseyli

Yaş ma ur telli ger-aney

Tamurt-nney ad tt-id-nessali

Nekni yaş yaş ma nemrirey

Bbutit fell-i! bbutit fell-i!

Ma ulac ad yezæef Ræbbi!

Bbutit fell-i! bbutit kan fell-i!

Ad...

Ad...

Ad...

Ad...

Ad...

Ad...

Ad...

Bbutit ney ur tbutit fell-i

Nekk bbutin fell-i Wat Ræbbi!

4.ILI-KEM KAN D ASEFRU

Ili-kem kan d asefru

Ara iyi-d-yemmektin

Deg tirga

Ara iyi-d-yessakin

Seg tnafa

Ara iyi-d-yesmektin

S yisefra

Ƴas ulama

Kemm werjin turgid

Ney tessefrađ yef wayen ay kem-yuyen

Ili-kem kan d asefru!

Mi ssutrey ad d-yas

Yenna-iyi-d ala!

Mi t-jjiy ruhey

Yerwa tazzla

Dya mi t-urjiy

Seg-i yekkukra

Maeniihemmel-iyi

Ƴas ulama

Macci d nekk ay t-yextaren!

Ili-kem d asefru

Ay iyi-d-yettnadin

Mi ara t-tettef nndama

Ay iyi-dyettwalin

Xulfey leamma

Ay iyi-tteuzzun

S nnig ssuma

Maeni yewzen-iyi

Yas ulama

Ur lliy dayen yettnuzun

Ili-kem kan d asefru

Ur tt-nefri d rray-is

Ur tt-nefru

Deg ssuq-is

Ur nettaf

D acu-tt tifrat

Yas ulamma

Tifrat macci deg usefru

Ay tella

Meeni d kemm ay tt-yennuyen!

Ili-kem kan d asefru!

Ay d-yefrurin

Seg tidet

Ay d-yettawin

Yef thilet

S yimeslayan izziḍanen

Almi yeccuḥ tiferket

Yura s yidammen

Ay d-yyeffyen seg wul

Yenneṭaben, ur tezriḍ ayen!

Ili-kem kan d asefru!

5.NEKK MAČČI D AFENNAN

Nekk ttakrey-d tizlatin

Ssixfifey-ten i ccdeh

Akken ad selbent teqcicin

Yejjan axelxal d ddeh

Cennuy kan deg tmeyriwin

Almi ssruy ula d lferh!

Nekk mačči d afennan!

Nekk tteawadey i tuyac

Ur ssiney azal n usefru

Sqejwiwey yef warrac

Seg unebdu ar unebdu

Zriy deg wallay ulac Xerşum ad řwuy seksu!

Nekk mačči d afennan!

Ur ssiney azal n tzuri

Ur ssiney makan n ufennan

Ur zriy d acu-tt tayri

Ur zriy d acu ay d urfan

Sseglafey kan am waydi

Yettmendaren deg yiberdan!

Nekk mačči d afennan!

Şşut-iw mačči d aħnin

!tayect ad d-yawi Rēbbi

Tizlit ad tt-bduy yef zzin

Ad tt-kemley yef leqhawi

Awal ay d-yusan d win

Awi d kan ma d aku?li!

Nekk mačči d afennan!

Am nekkni ay asen-icennun

Am wid ay iyi-isellen qqersen

Ttayen am lmal aēeggun

Nekk ttawiy-d ikemmusen

Zehhun s lfen ameefun

Nekk zehhuy yis-sen deg-sen

Swaswa, nekk d afenyan!

6.D TAMEṬṬUT

S yisem-is ay nettiywis

Mi ara neyli d imuḍan

Nferreḥ ma nzer lexyal-is

Udem-is yessettuy urfan

Mi meqqret nerr-itt deg yidis

Amzun tin ay aḡ-d-iṛebbann

...Mačči d Tameṭṭut!

Nḥemmel ad nidir yid-s

Akken ad texdem fell-aney

Xerṣum d aybel ad t-nekkes

S yibeddi-s yer teyat-nney Mi ara teddu ad tt-nesseyres

Amzun macci d weltma-tney

...Imi d Tameṭṭut!

Yid-s tecrek-ay temzi

Nettemceyyiḥ tibratin

Tessemlil-aney tmussni

Neddukel arrac tiqcicin

Ger-aney ur yelli yimenyi

Ala acmumeḥ ay d-yettæddin

...yur tmeṭṭut!

Tayri-nni ay ay-yesduklen

Teqqim ar ass-a terşa

Yal mi ara dduklent wallen

Nettemnadi deg tnafa

Nemyehmal imi d ilmezyen

Deg temyer mazal yecfa

...Wul n Tmeţţut!

Neddder am yiwet n terwiht

Wa ur yettsemmiḥ deg wayeḍ

Nettemyaf deg yal taswiḥt

Yal wa yer wa yeckunḥeḍ

Zzwaj yesseḥrez-ay taswiḥt

S lḥerma-as ay ay-tt-id-yenneḍ

...Nekni d Tmeţţut

Deg umennuy yef tlelli

Nufa-tt d tamezwarut

Am wergaz ur tyelli

Tbedd tcebbeḥ tafsut

Yef yizerfan-is tettnadi

Ad tesεu aḥric deg tmeddurt

...Yak d Tameţţut

Deg tmetti tesæ amkan

Tenjer-as-t-id tmussni

Ma tella seg tid yeyran

I uḍebber tiwi lewhi

Ayen ara as-nerr iberdan

D tameṭṭut ara-as-nini!

...yas d tameṭṭut

D taselmadt deg yiḡerbazen

D tamejjajt deg sbiṭarat

Tesæ ṛray tif irgazen

Tettlus itran yef tuyat

Ixxamen yis-s deg-sen tafat

...Tif tmeṭṭut

Ma nemmeslay-d yef tsekla

Yelli-tney tezwar yur-s

Yas yef lhif-is ay tura

Terra-d azal i yidles

Anwa ur nezri anta

Ay d Faḍma ay d-yeḡḡan Ṭawes

...D Tameṭṭut

Neqqar meskint ur tezmir

I lhif n ttraḍ d yimenyan
lemmer ad nerr tiḥ yer deffir
Lalla Faḍma ad ay-d-tban
Tabrat n Dihya ur tengir
Tuy-d aḍar seg Tinhinan
...Yellan d Tameṭṭut

Imi yiwet d tameṭṭut
Aṭas seg-sent d tulawin
Tin ḥemmley tameṭṭut
Ula d nettat ay t-yewwin
Ur ttuyaley d tagut
Ara iyumen iṭij yeḍwin
...Am Tmeṭṭut!

7.QIM KAN AKKEN!

Qim kan akken ad ssefruy

A tin yifen isefra

Qim kan akken ad am-ḥkuy

Ayen ay iyi-izedyen tirga

Qim kan akken ad am-d-aruy

Amek ay kem-ttwaliy lebda

Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d tiziri

Ay seg ttasmen yigenwan

Ttwaliy-kem d tasusmi

Yesgugem wid ur nuksan

Ttwaliy-kem d tayri

Ay yes-s ay ttibninen wussan

Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d aḍu

Ay d-yetthubbun yef tudrin

Ttwaliy-kem d agfu

Ay d-yesselfen i tyaltin

Ttwaliy-kem d asefru Ay seg ttasment tezlaitin

Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d leinşer

Ay d-yessurugen isefra

Ttwaliy-kem d iyzer

Ay deg tuzzel lehnana

Ttwaliy-kem d lebher

Yeccuren d lehmala

Qim kan akken!

Tttwaliy-kem d ddunit

Ay d-yettmagar lţufan

Tttwaliy-kem d talwit

Ma yekker ttrađ d yimenyan

Tttwaliy-kem d targit

Yessedhan wid ur neggan

Qim kan akken!

Tttwaliy-kem d tawerđet

Ur nyedđel afriwen

Ttwaliy-kem d tawizet

Ay yef cebhen yismawen

Tttwaliy-kem d tarebbet

Yerran izra d ulawen

Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d tafsut
Ay cedhan wid yemmuten
Tttwaliy-kem d tasarut
Ay ileddin akk ulawen
Ttwaliy-kem d tameṭṭut
Yifen tid ur zrint wallen
Qim kan akken!

Tttwaliy-kem d tafat
Ay ittekksen ṭṭlam i wul
Ttwaliy-kem d tifat
Yernan ṣṣwab d lmeṣqul
Ttwaliy-kem tifeḍ lxalat
Ula d tid-nni ur d-nlul
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d kemmini
Ur kem-walay d tayed
Ttwaliy-kem d nekkini
Ur twalaḍ d tayed
Ttwaliy-kem d nekni
Ulac wayeḍ ulac tayed
Qim kan akken!
Ad neqqim akken!

8.ZIK-NNI...

Ay bninet lqahwa uyellay
 Yas d ttelwa ad as-neqqim
 Dya ma texleđ d ukeffay
 Ur d-nettajja ajeyyim
 Ass kif-kif ay t-nesēdday
 Yal wa ad iħaz aleqqim
 Awi-d kan mi nesea řray
 Tamyart yessnen tettşeggin

Asmi iwehha ineşşef wass
 Henna tessēħma-a ayrum
 S yifassen-is tesself-as
 Amzun la tettneqqi aksum
 Teqqim tessendeh tullas
 Mebla cwal mebyir lehmum
 Ieedda wass d afessas
 Awi-d kan tazmert ad tsum!

Tanalt asmi ara d-tawed
 D taemmuuct akk ay eussen
 Mi d-tewwa fell-as nened
 Wa s teflewt wa s yifassen
 Mi nerwa ad nezzelkeđ

Yet tyeddiwt w a tt-id-yekksen

Mi d-nuyal ad neħnucceđ

Ad neas a w id-yettasen!

Mi ara d-yaweđ yimensi

Kul wa ad yeqqim yef ulemsir

Yef tbaqit ad d-nezzi

Deg yimyaren ara nezwir

Abudrae yeccur d aseqqi

Lebzar deg-s nettsemmir

Mi necca ad neħmed Rebbi

Imi yella mkul lxir

Ay iderru-d zik-nni

Asmi akken tella nniya

Yal wa d acu d-yettawi

Mi ara tili lewziεa

Wa d iyi wayeđ d udi

Aksum yef yixxamen yebđa

Cerħen ferħen lyaci

Yas ur telli d tameyra!

9.TADSA YEF TEDSA

Ɖsiy yef wid yettaɗsan

Yef wid yerwan imetɗi

Ɖsiy yef wid yestufan

I teɗsa mebyir iswi

Ɖsiy yef wid ay as-yennan

Beɾka-k taɗsa a Ƙebbi!

Dya ɗredqey d taɗsa

Ɖsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ɖsiy yef wid yemmuten

Yettaɗsan yef umuddir

Ɖsiy yef win yettewten

Yerwan taɗsa s deffir

Ɖsiy yef wid ay icemten

Yeqqaren nugar leɗrir

Dya gezmey seg teɗsa

Ɖsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ɖsiy yef tegmat yeɗfan

Seg zik nerra-tt d aseɗsu

Ɖsiy yef wid yennejlan

Yewwi zzhu yenya ukukru
Dsiy yef wid yeddán ɛeryan
Taɗsa-w tuyal d asefru

Dya ssefray-tent s teɗsa
Dsiy-d nniy ha! ha! ha!

Dsiy ddant tnexximin
Ccuɛrent d idammen n lhif
Nexmey-tent d tifuhanin
Nitnti d teɗsa-w kif-kif
Dsiy zelzent tanzarin
Ay seg ay d-fyent am lkif

Dya ssusfey-d s teɗsa
Dsiy-d nniy ha! ha! ha!

Dsiy ffyent-d tmerzuga
N wayen dsiy zik-nni
Dsiy rriy-d nnehta
Yilley taɗsa-w am tayri
Ziy aɗɗan-iw d taɗsa
Taɗsa-w tegla-d s yimeɗti

Dya uḍney seg teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiḡ yef yiderwicen

Iderwicen ḍsan fell-i

Ḍsiy nekk d wuccanen

Imeksawen ḍsan fell-i

Ḍsiy ḡef wid ay iḍessen

Yer teḍsa zwaren-iyi

Dya mbeejeḡ seg teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy deg tmeyriwin

Ḍsiy deg ljanazat

Ḍsiy yef wayen ur nemɛin

Ḍsiy mi rwiḡ rregmat

Ḍsiy ula yef teqcicin

Yeḍsan s uhuzzu n tuyat

Dya tetḡef-iyi teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef wid ay iḥemmlen

Ḍsiy yef wid ur neḥmil

Ḍsiy yef wid ay iḥeqqren

Ḍsiy yef wid ur nettkil

Ḍsiy yef wid yekkatēn

Ttaḍsan qqaren aḥlil

Dya tesru-iyi teḍsa

Ḍsiḡ-d nniy ha! ha!ha!

Ḍsiy yef wid yeqqaren

Ala akabar-nney ay yelhan

Ḍsiy yef wid yettnayēn

Yef tekta –nni ay ten-yebḍan

Ḍsiy taḍsa ad iyi-nyēn

Ula d nitni fell-i ḍsan

Dya mmutēy seg teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef wid teṭṭef ṭiṭṭit

Mazal hedder ar tura

Ḍsiy yef wid yejjan tamaziyt

Seg zik mazal-tt tennegra

Ḍsiy yef wid tenya timawit

Ar melmi ara bdun tira?

Dya skiwey-ken s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy mi tent-tyur ddunit

Ttzuxxun s wayla n medden

Ḍsiy mi asen-tedda tiddit

Tezga tezdey-asen anzaren

Ḍsiy yef yiεccaqen n tṛumit

Yettεeggiden d IMAZIYEN

Dya nyiy-ken s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef yemnayen n tsekla

Yettrun ur asen-qqaren

Ḍsiy yef yiεemmaren n rreḥba

Yesserwalen imedyazen

Ḍsiy mi ttrun yimura

Ay yef ḏsan yicedḏaḥen

Dya tegregrem d taḏsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy yef tirga n Yidir

Iḏ d wass ur ffiyent

Ḍsiy yef Weskuti nettdemmir

Yer Faffa din yerwa-tent

Am Nekni d Wiyiḏ yettidir

D asfel ay d-teksa tuccent

Dya sfecley-ken s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy ula yef Nejma

Ur eussen leessasen

Axxam ameqqran yexla

D Uryu kan ay as-d-yeqqimen

Ḍsiy yef Win ay wumi kksen ayla

Ma yef yeḡsan ay ttqelliben?

Dya swehmey-ken s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy yef Mmi-s n yigellil

Ay izedyēn Tawrirt yemetten

Mazal deg lhif yettektil

Yerwa iberdan yessawnen

Ḍsiy ula yef Uhellil

Ur cnin yimeksawen

Ḍsiy sderwcey-ken s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy yef win yenya lxuf

Yugad seg teḏsa n wuglan

Ḍsiy yef win yellan d amencuf

Yenker irgazen ay d-yejjan

Ḍsiy ula yef Seg Partuf

Yerzan Tacbaylit n zzman

Dya smektey-ken-id s teḏsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy yef Juliette d Roméo

Yefkan i leḥmala azal

Ḍsiy yef Eezzi d Ezuzzu

Tenya tayri ger yimehbal

Ḍsiy yef Qayes la yettru

Yef Layla yeryan deg uzal

Dya sseḍsey-ken-id s teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy yef wid yettun Taseedit

Ttsemmin Silya d Silina

Ḍsiy yef Macahu yas acekk-it

Tekkes-as amkan Kasandra

Ḍsiy! yas ru a Taqbaylit!

Ma yeḥzen Wedrar n Baya !

Dya sruy-ken-id s teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Ḍsiy ruḥey deg targit

Nwid yectaḡen taḍsa

Ḍsiy yef yal tawayit

Ay iḥuzen wid ur nettaḍsa

Ḍsiy yef yir ddunit

Yeḥwan taḍsa yef teḍsa

Dya teyleb-iy-id teḍsa

Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

Hesben-iyi d amehbul
Mi ttaḍsay weḥd-i weḥd-i
Awin-iyi deg lemtul
Byan ad iyi-d-jjen d anzi
Rwan taḍsa n nnig wul
Ma d nekk ḍsiy-d i Rēbbi

Dya serrḥey-as-d d taḍsa
Ḍsiy-d nniy ha!ha!ha!

S tidet ay ḍsiy d ayen kan
Ggumay ad ḥebsey taḍsa
Ḍsiy yef yimyaren ay d-yennan
Ah yak! a dderya n teḍsa!
Ḍsiy teḍsam nitni ḍsan
Neḥwa taḍsa yef teḍsa

Dya glalzey seg teḍsa
Ḍsiy...ḍsiy...ḍsiy...
Nniy: Ha!Ha!Ha!

10. KEČČ D KEČČ! NEKK D NEKK!

Nekk hemmley deg yiberdan

Ur reşşuy deg yiwen n ukersi

Nekk ur ttıimeyd lexwan

Ur mmaley i medden tikli

Nekk ur ferruy imenyn

Ur ttıneyey d Uterki

Kečč d kečč! Nekk d nekk!

Ur nettnay ur nettbaşı

Nekki mačči d ameddaḥ

Ara awen-iemren leswaq

Nekki mačči d aferraḥ

Ara awen-iyennin yer ttaq

A nekk mačči d ađebbal

Ara awen-id-yawin yef leccaq!

Kečč d kečč! Nekk d nekk!

Mačči d afsiḥ ur neqbiḥ!

Ma bnan-k medden d lemqam

Yur-s ur iyi-n-tettafeđ

Ma temleđ i medden lewqam
Nekk maelic ad iyi-tzegleđ
Mențar ney nnejmies axxam
Almi temmuted ay d-tluled

Kečč d kečč! Nekk d nekk!
Ssney-k ur d iyi-tessneđ!

Nekki mačči d amnaři
Yeddren deg tmurt-is d ayrib
Nekki mačči d axewni
Ay ttzurun medden am tıbbib
Nekki mačči d lwali
Ur nettgalla ur nesiddib

Kečč d kečč! Nekk d nekk!
Mačči d lwali amnaři!

Kečči mačči d nekkini
Zzman-nney mačči yiwen
Nekki mačči d keččini
Ur nezmir ad nili yiwen
Nezmer kan ad nili
D nekkni yiwen yiwen

Ma nekk d kečč d nekk!

Ayyer sin mačči yiwen?

11.AWAL YURAN

Mi nyil kfant tyaltin

Tameslayt-nney am tiyađ

Ad d-nnulfunt d takniwin

Ara ađ-yawin yer leyłađ

Nettwet yef yir teqdimin

Nyant-ađ tismın

Ay ađ-inehřen s azelmađ

Deg tikta ur nettemplal

Wa berrik wa d amellal!

Uguren mačči yiwen

Ur as-nezmir i twayıt

Neřwa akessar d usawen

Almi nettargu ytalwit

Řwan tađsa yiędawen

Deg-ney la kkatın

Ur nezmir i Teqbaylit!

Nerra-tt i lweed n wawal

Yer ugemmay neřwa ccwal!

Zik nettmeslay yef wawal

Deg tmetti ur yettwarked
Ma yeffeğ ur d-yettuyal
Am lewjeh ay yesæa lyerð
Ass-a mi beddlent temsal
Ur yesæi azal
Yuyal d ameybun yezleð

Awal ay ttfent tewriqin
Ad as-cfunt tsutiwin

Yeqqim-d d awal yuran
Asmi t-ttfen s tira
Yes-s nettmekti-d akk ussan
Ay sæeddan yimezwura
D idlisen ay d inagan
D nutni ay yecfan
Amek akken ay asen-teðra

Arut! Tira telha kan!
Tayerma d awal yuran

12.TAQBAYLIT-NNI

Mi tlul ħeznen wudmawen

Yeeraq tteslewwi i tlawin

Tiṭ teččuṛ d imetṭawen

Amzun d ssixṭa ay d-yeylin

Irgazen zemmen imawen

Ugaden ad ten-steqsın

Ma d taqcict ay d-ilulen?

Azzlet ffret timħezzmın

Lbaruḍ ur t-nekkat!

Deg uxxam sexsit tafat!

S ayearbaz mi ara tekcem

Ur neḍmiε seg-s tamussni

Ad timyur ad tt-id-negzem

Ulamma ssebba ur telli

Ad tt-nerr s axxam ad texdem

Nnwal, asired, aṛebbi

Allay-is ad t-nejj d ilem

Akken ur tlemmedtilelli

D ṛray-nney d awal-nney!

Ara teḍfer yelli-tney!

D tilmzyin d timeħbas

Lemmer yiwen ad tent-izer
Yer beṛra ma ffyent yiwwas
Rwan warrac asmesxer
Amerreḥ ur yelhi I tullas
Dir-it zzhu d udewweṛ
Nnan wid yezdey nnḥas
Yeṛwan deg-sent aseqcer
Win yebyan ad ikkerreε iṣsan!
Ad ak-yini d Rebbi ay d-yennan!

Mi meqqret tedda d tislit
Tyil ad beddlent temsal
Argaz-is wissen ma tessent-it
S yisem-is ur as-tessawal
Fell-as yeffer tabaḍnit
Sdat-s wer tesεi awal
Tettaf-it kan deg twayit
Ma ulac-itt ay tesεa azal
Tameṭṭut yerra-tt d taklit!
Yeqqar ṭṭfey deg tjaddit!

Ula ay d-nini ma tebra
Nnan-t-id wid ay iεeddan
Nekkni ur ay-terri tmara

Akken ad nawi tin yebran
Ma d netta asirem yella
Ad yefren tin ay as-yehwan
Çreε yefka-yas řeba
Yaş mačči d win yettzallan
Deg zzwaj kan ay ssnen Řebbi!
Yigujilen n tmussni!

Zun wigi yeyran ciřuř
Nettara deg-sen tafat
Nyil ad-as-d-rren řruř
I tin yerwan lmertat
Ziy lexdeε ttđen-t-id seg dduř
Temyer, lemden rregmat
I wallen yenneđ wecluř
Ur cikkey ad walin tifat
Udem ay fkan I tberranit
Werjin t-tessin Teqbaylit!

13 WINNAT D TINNAT !

Terra acembir yef uqerru

Tessers aqerru yer tmurt

Deg tuyat la tetthuzzu

Akken tetthuzzu tsekkurt

Tecfa imkul d asefru

Ay d-yettawi yef tmeṭṭut

Tecwweq mi teftel seksu

S uhiha teččur tarbut

Deg win ezizen tettraju

Melmi ara d-yeččar tawwurt

Netta la ikerrez tigratin

I unebdu la yettḥebbir

Ibawen irden timzin

Axxam ad yeččar d lxir

Mi d-ihubb waḍu ad as-zzin

Ger tzemmrin yettṣeffir

Ma d lehwa ad ddarin

Tigert ad tuyal d ixmir

Dya ad jemeen ticekkaṛin

Wa ireggem wa yesteyfir

Kksen ad skiwen icifaḍ

Mi kksen laz s temdekkert
Wa yettmey s acekkađ
Wa, yettraqqab timgzert
Nettat teus ma ur icađ
Ma d netta yettef tiymert
Yewwet ayrum d asemmađ
Nettat tečča tisigert
Deg dderya ulac leylađ
Ad eawnen ma sean tazmert

Mi řwan warrac seg lmakla
D timucuha arasen-segrin
Asmi ara awđen yer tirga
Tef yimawlan ad ttyennin
Ačhal ay tecbeđ Henna
S tqendurt m tesfifin
Ačhal ay yelha Dadđa
S uberņus bu-tceččuyin
Swehmen akk lřara
Taddart temmut seg tismin !

D tiwizi ay ten-yessemlalen
Asmi d-megren deg unebdu
D tala ay ten-yesduklen

Amzun urzen s usaru

Seg yimir-n mmyehmalen

Anwa ay izemren ad ten-yebdu ?

Zeema d acwaw ay iruhen

Mi as-t-yerra la tettru

Dya mi mmezrent wallen

Ruhen qbala s asefru !

Winnat yessefray Tinnat

Ay as-d-yessewwen tiyrifin

Yecfa mi tettlus tahramt

S ddaw ti ay ttemwalin

Ul-is yerra-d nnehtat

Seg tleesidat ay t-yerwin

S wudi tesre-it tenya-t

Yeyli ccant-t tidiwin

Mi d-yuki tensa tafat

Kemmlen id akken deg sin !

14-TAJMILT I TUSSNA

Tura mačči d zik-nni

Yesseeyan medden

Ay iyellin tekkren

M iřwan lemħani

Yennulfa-d wayen ur nelli

Dayen ur nnumen

Seg myal d allalen

Tesnerna tmussni

Tamussni d tilelli

Widak ay as-yessnen

Talsaadtt-kksen

Seglħebs n tikti

Ma tebyiđ ad tessiwleđ

Ayen tazzliwin ?

Ayyer tiyaltin ?

Fihel akk aeggeđ

Deg ljob ara t-teddmeđ

Ciř n tqeffalin

Mi ttekkad din

Kullec ad as-tesled !

D netta, mi ara t-tæmred

Ara k-id-yessakin

Ara k-id-yesmektin

Yerna ur iyelled !

Zik wa ihedder iwayed

Uyalen yer tira

Mi terra tmara

Snulfan-d lkayed

Mi eyan seg lekwayed

Rran-tt yer nniëra

Seg myal d ccufa

La as-temled ad ak-tessehfed

Ta yer ta tented

Tagi n tira

Tinna n cfawa

Tayeddeg-s ara tferjed

La tilasa la tilas

Ara yebɗun taxelqit

Tesdukel ddunit

Akken byun ilin lejnas

Ayen ara tlemdeɗ deg useggas

S ljehd d twayit

Ad ak-t-id-yerr d tiqit

Ara d-tagmeɗ deg yiwwas

I unadi d netta ay d lsas

I tebratin d leali-t

Anwa ara d-yinin diri-t

Uzetta n tussna mm-tissas ?

Ulac tura lawliya

Ur d-qqimen iæssasen

Imi tura tssen

Macci am zik tella nniya

Dayen kfant tmucuha

N wid ay itezzen

Mi hemmlen lekfen

Tudert rran-tt d azekka

Caylellah yis-m a tussna !

D kem ay d-yessekren

D kem ara ineyyen

Ter-m ay tupal leenaya !

15- IJENNIWEN YENƐAN IMAN-NSEN

Nɣiy iman-iw akken nniɖen
Mačči tikelt mačči snat
Nɣiy iman-iw abrid berdayen
Ger wid yemmuten ur nettmettat
Nɣiy iman-iw akken ur iyi-neyyen
Yijenniwen
Yenyan iman-nsen deg tafat
D ijenniwen ay ineqqen iman-nsen
Ay d-yuɣalen
Akken ad awen-mlen tifat
Ijenniwen-iw ay imdanen ad awen-qqaren
Ɛurwat ! ansi ay tneqqem iman-nwen !

Nekk ɣas ma nɣiy iman-iw
Kenwi ur d iyi-tteanadet
Nekk tudert-iw deg uɛcciw
Anda iyeggel lmeget
Tafekka-s la tettisliw
La tettihriw
Akken ixef-iw ad tt-yessummet
S amezɣuy mi d-yestewtiw

Am tteslewiw

Ass-nni mmutey-d yer tudert

Ijenniwen-iw ay imuddiren a wen-qqaren

Balak !ad tenyem iman-nwen !

Asmi ay d-luley d ljanaza

Xsint ula d tiftilin

Ccet !susem a winna !

Azzlet !ffret timkeḥlin !

Id-agi tlul-d ssixṭa

Iwumi ta ?

Nekkni d irgazen ay nebya

Macci d ta !

Ad d-tawi lear yer tudrin

Ijenniwen-iw a Tullas aken-qqarent

Semḥemt-ay !ur neqqemt ara iman-nkent !

Asmi ay d-luley d llufan

Ass-nni rḥen akk ledwaḥ

Urarey nekk d wurfan

Ay iyi-d-heggan wat leṛwaḥ

Uyalen fell-i d ccifan

Yimesfan

Ay iḥeqqren temḥi-w la smaḥ

Necfa tecfam nitni cfan

Yiselfan

Ay itessen idammen n yimecṭaḥ

Ijenniwen-iw ay iṭuṭaḥ a wen-qqaren

Ccafuea-nwen !ur neqqet ara iman-nwen !

Ugadey ad iyi-iney wuryu

Akken ay iyi-nyant twayiwın

Hubbent-d fell-i am waḍu

D lehmum ay iyi-d-yezzin

Fiḥel ad nadi yef ugiṛṛu

Akken ad nettu

Ney ad tt-nerr itkacitin

Skud mi yella usefru

Nettaru nettru

Ad yessasam tizlatin !

Ijenniwen-iw ay imuḍan a wen-qqaren

Dawit s yisefra !ur neqqet ara iman-nwen !

Ugadey ad iyi-tney tayri

S lkerh n tidet mm-tkerkas

Ula d asirem sdat lemri

Izeṛ iman-is d layas

Imir ad yuḡal almi d imeṭṭi

N teḍsa n imeṭṭi
Yeskawan bihfih ger tullas
Din-din ad yemmey ad yerz lemri
Ma ifaq s tayri
Ay t-yerran kif-kif d yimeḥbas
Ijenniwen-iw ay ilmezyen a wen-qqaren
Ḥemmelet s usirem !xir ma tenyam iman-nwen !

Ugadey ad iyi-tney teḍsa
Mi ttaḍsay yef win yettrun
Ad yerwu taḍsa yef teḍsa
Mi ara iyi-d-yaf d ameybun
Dya ad ay-yejj Rebbi d taḍsa
Ma nettaḍsa
Taḍsa-nni n wid yettyurrun
Ad neḍs, ad neḍs ar teḥbes teḍsa
Ad nettu neḍsa
Ha ha ha !fell-awen a wid ay ceffun !
Ijenniwen-iwaWid itettun a wen-qqaren
Ha !ansi tneqqem s teḍsa iman-nwen !

Nyiyiman-iw s twatra
Laz tilkin ijerbuben
Tettrey ula d leḥmala

Gur wid ur nessi idrimen

Ṛwiy taguni n berṛa

Imi akka

Ay tura seg twenza ar idarren

Jjiy yemma yejjan baba

Mi tseḍḥa

S mmi-tsen ay ten-idullen

Ijenniwen-iw a Wid yerwan awen-qqaren

Σecret leḥnana !

Ayen s cceḥḥa ay tenyam iman-nwen ?

Nyiy iman-iw am wakli-nni

Ay nyan s yir awal

Netta yettargu tilelli

Nitni d leqfes n wuzzal

Targit texreb mi d-yuki

Seg tguni

Byan ad as-rren isergal

Ugaden ansi ay d-yettaki

Ad iwali

Wid-nni ay t-yerran s akal

Ijenniwen-iw ay Aklan a wenqqaren

Akit nyet-ten !wala ad tenyem iman-nwen !

Nyiy iman-iw d yiderwicen
Yenyan iman-nsen melba amrar
Fiḥel rraṣaṣ ney ijenwiyen
Ulayyer tamda neyadrar
Ma d Rṛaj d tullas ay t-itessen
I wakken
Ad yeggaj ddnub n lēaṛ
S nnif d lḥerma nettwassen
Ay nessen !
Jmeε liman ma nufrar !
Ijenniwen-iw ay Iderwicen a wen-qqaren
Berka-t !Bezzaf ay tneqqemiman-nwen !

Nyiy iman-iw nekk d uḍebbal
Ḥeqqren yimeddaḥen iferraḥen icetṭaḥen
Nyiy iman-iw d bab n wawal
I wumi jemeen iniyman akked yirden
Seg zik n zik ferrun timsal
Tarwa lēqqal
Ay deg-heddren yemyaren
Ass-ayekfa Rṛas elmal
Aḥal ay mazal ?
N iḥeddaden n wawal d yimusnawen ?
Ijenniwen-iw ay imusnawen a wen-qqaren

Uyalet-d ! ayyer tenyam iman-nwen ?

Nyiy iman-iw s timawit

Ar id-a ur nebdi tira

Nyiy iman-iw am Teqbaylit

Seg jedd n jedd ara tura

Melmi ara ay-tejj twayit ?

A targit !

Nelha nuzzle neḥbes nemmesla !

Nerra nēeyyed yef talwit

Deg targit

Ula d azmam yerra-d nnehta !

Ijenniwen-iw ay At wawal a wen-qqaren

Arut awalen !ur neqqet ara iman-nwen !

Ur neqqey iman-iw am wid yetterdiqen

Yessengaren tirwiḥin kfant !

Neqqen ur cuḥḥen i yiwen

Ur clien la zzant la ryant !

Ur lliy n yisunniyenwala n yiciēiyen

Yessamsen

Tikti n Rebbi tazedgant

Nekk d Aqbayli kan n Imaziyen

Yettwayen

Seg beḍḍu tesdukel tyennant !

Ijenniwen-iw a Tudrin ad akent-qqaren

Sduklemt tadukkli !

Ur neqqemt ara iman-nkent !

Nyiy iman-iw yef deewessu

Ay ay-izedyən leqrunay-a

Tagmat mi nebya ad tt-neweu

Dya tiedewt tetṭef-ay tasga

Wis ma tecfiḍ Ay agu

Γef macahu

Yesrun Adrar n Baya ?

A mmi ur tettuyaleḍ d aqerru

Mebla Ayurru

Ḥaca ma tsuyeḍ Yemma !Yemma !

Ijenniwen-iw ay Imedyazen ad awen-qqaren

Sefrut isura ! Alaṭif ma tanyem iman-nwen

Ur neqqeḡ iman-iw am Nejma

YeṭṭfenTawrirt yemmetten

Ur neqqeḡ la Salas la Nuja

Yeṛwan iberdan yessawnen

Wamma Win mi kksen ayla

Wat Gurara

Yecfa i Uhellil d yiḡessasen

Ula d Bururu yeḡra dya

I wumi Akal-a

Fiḥel iysan ad d-skeflen !

Ijenniwen-iw ay iheddaɣen ad awen-qqaren

Γrem imusnawen ! macci ad tneyɣem iman-nwen !

Ur neyɣey iman-iw am Mmi-s n igellil

Yerzan Tacbaylit n zzman

Ur neyɣey ur qqarey aḥlil

Γef yinzan ay ay-d-iɣebban

Ma yella kra ad terrum yer ikil

S usekkil

Tamaziyt ad tay amkan

Ass-n ad tcebbeḥ s umendil

Mi ara tyil

Yis-s ay yura La fontaine !

Ijenniwen-iw ay isefra a wen-qqaren

Ffyet !akken ur tneyɣem ara iman-nwen !

Ur neyɣey iman-iw nekk d yijenniwen

Yenyan iman-nsen deg tili

Swehmen ula d Σezrayen

Yeεweq d acu ara sen-yini

Yugad-iten nitni ugaden

W ay yezwiren

Γer lħisab akked usteqsi

Γef ddnub n ddnub ay bubben

Am zun neddmn

Amek ara qablen ʔebbi ?!

Ijenniwen-iw a ʔebbi la ak-qqaren

Caylellah !yis-k a yiwen !

Ijenniwen-iw a ʔebbi la ak-qqaren

Ay-anelmed-it ɣur yemdanen !

Ijenniwen-iw a ʔebbi la ak-qqaren

Ccah deg-sen !yak nekni d ijenniwen !